

Tafheemul Quran

in Colors

Arabic English Urdu

046 Al-Ahqaf

Syed Abul Aala Maududi
Evergreen Islamic Center

الأحْقَاف Al-Ahqaf

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, Most Gracious, Most Merciful

Name

The name *Al-Ahqaf* is derived from the sentence *idh andhara qauma-hu bil Ahqaf-i* of verse 21.

Period of Revelation

It is determined by an historical event that has been mentioned in verses 29-32. This incident of the visit of the jinn and their going back after listening to the Quran had occurred, according to agreed traditions of the Hadith and biographical literature, at the time when the Prophet (peace be upon him) had halted at Makkah during his return journey from Taif to Makkah. And according to all

authentic historical traditions he had gone to Taif three years before the Hijrah; therefore it is determined that this Surah was revealed towards the end of the 10th year or in the early part of the 11th year of the Prophethood.

Historical Background

The 10th year of the Prophethood was a year of extreme persecution and distress in the prophet's (peace be upon him) life. The Quraish and the other tribes had continued their boycott of the Bani Hashim and the Muslims for three years and the Prophet (peace be upon him) and the people of his family and companions lay besieged in Shieb Abi Talib. The Quraish had blocked up this locality from every side so that no supplies of any kind could reach the besieged people. Only during the Hajj season they were allowed to come out and buy some articles of necessity. But even at that time whenever Abu Lahab noticed any of them approaching the market place or a trading caravan, he would call out to the merchants exhorting them to announce forbidding rates of their articles for them, and would pledge that he himself would buy those articles so that they did not suffer any loss. This boycott which continued uninterrupted for three years had broken the back of the Muslims and the Bani Hashim; so much so that at times they were even forced to eat grass and the leaves of trees.

At last, when the siege was lifted this year, Abu Talib, the Prophet's (peace be upon him) uncle, who had been shielding him for ten long years, died, and hardly a month later his wife, Khadijah, who had been a source of peace

and consolation for him ever since the beginning of the call, also passed away. Because of these tragic incidents, which closely followed each other, the Prophet (peace be upon him) used to refer to this year as the year of sorrow and grief.

After the death of Khadijah and Abu Talib the disbelievers of Makkah became even bolder against the Prophet (peace be upon him). They started treating him even more harshly. So much so that it became difficult for him to step out of his house. Of these days Ibn Hisham has related the incident that a Quraish scoundrel one day threw dust at him openly in the street.

At last, the Prophet (peace be upon him) left for Taif with the intention that he should invite the Bani Thaqif to Islam, for even if they did not accept Islam, they might at least be persuaded to allow him to work for his mission peacefully. He did not have the facility of any conveyance at that time, and traveled all the way to Taif on foot. According to some traditions, he had gone there alone, but according to others, he was accompanied by Zaid bin Harithah. He stayed at Taif for a few days, and approached each of the chiefs and nobles of the Bani Thaqif and talked to him about his mission. But not only they refused to listen to him, but plainly gave him the notice that he should leave their city, for they feared that his preaching might spoil their younger generation. Thus, he was compelled to leave Taif. When he was leaving the city, the chiefs of Thaqif set their slaves and scoundrels behind him, who went on crying at him, abusing him and petting him with stones for a long way from either

side of the road till he became broken down with wounds and his shoes were filled with blood. Wearied and exhausted he took shelter in the shade of the wall of a garden outside Taif, and prayed:

O God, to Thee I complain of my weakness, little resource, and lowliness before men. O Most Merciful, Thou art the Lord of the weak, and Thou art my Lord. To whom wilt Thou confide me? To one afar who will misuse me? Or to an enemy to whom Thou hast given power over me? If Thou art not angry with me I care not. Thy favor is more wide for me. I take refuge in the light of Thy countenance by which the darkness is illumined, and the things of this world and the next are rightly ordered, lest Thy anger descend upon me or Thy wrath light upon me. It is for Thee to be satisfied until Thou art well pleased. There is no power and no might save in Thee. (Ibn Hisham: A. Guillaume's Translation, p. 193).

Grieved and heart broken when he returned and reached near Qarn al-Manazil, he felt as though the sky was overcast by clouds. He looked up and saw Gabriel in front of him, who called out: Allah has heard the way your people have responded. He has, therefore, sent this angel in charge of the mountains. You may command him as you please. Then the angel of the mountains greeted him and submitted: If you like I would overturn the mountains from either side upon these people. The Prophet (peace be upon him) replied: No, but I expect that Allah will create from their seed those who will worship none but Allah, the One. (Bukhari, Dhikr al Malaikah; Muslim: Kitab al-Maghazi;

Nasai: Al-Bauth).

After this he went to stay for a few days at Makkah, perplexed as to how he would face the people of Makkah, who, he thought, would be still further emboldened against him after hearing what had happened at Taif. It was here that one night when he was reciting the Quran in the Prayer, a group of the jinn happened to pass by and listened to the Quran, believed in it, and returned to their people to preach Islam. Thus, Allah gave His Prophet the good news that if the men were running away from his invitation, there were many of the jinn, who had become its believers, and they were spreading his message among their own kind.

Subject Matter and Topics

Such were the conditions when this Surah was revealed. Anyone who keeps this background in view and studies this Surah will have no doubt left in his mind that this is not at all the composition of Muhammad (peace be upon him), but a revelation from the All-Mighty, All-Wise Allah. For, nowhere in this Surah, from the beginning to the end, does one find even a tinge of the human feelings and reactions, which are naturally produced in a man who is passing through such hard conditions. Had it been the word of Muhammad (peace be upon him) whom the occurrence of personal grieves one after the other and the countless and the recent bitter experience at Taif had caused extreme anguish and distress, it would have reflected in some degree the state of the mind of the man who was the subject of these afflictions and grieves. Consider the prayer that we

have cited above: It contains his own language its every word is saturated with the feelings that he had at the time. But this Surah which was revealed precisely in the same period and was recited even by him under the same conditions is absolutely free from every sign or trace of the time.

The subject matter of the Surah is to warn the disbelievers of the errors in which they were involved, and also resisted arrogantly, and were condemning the man who was trying to redeem them. They regarded the world as a useless and purposeless place where they were not answerable to anyone. They thought that invitation to Tauhid was false and stuck to the belief that their own deities were actually the associates of Allah. They were not inclined to believe that the Quran was the Word of the Lord of the worlds. They had a strange erroneous concept of apostleship on the basis of which they were proposing strange criteria of judging the Prophet's (peace be upon him) claim to it. In their estimation one great proof of Islam's not being based on the truth was that their elders and important chiefs of the tribes and so called leaders of their nation were not accepting it and only a few young men and some poor folks and some slaves had affirmed faith in it. They thought that Resurrection and life after death and the rewards and punishments of the Hereafter were fabrications whose occurrence was absolutely out of the question.

In this Surah each of these misconceptions has been refuted in a brief but rational way, and the disbelievers have been warned that if they would reject the invitation of the Quran

and the Prophethood of the Prophet Muhammad (peace be upon him) by prejudice and stubbornness instead of trying to understand its truth rationally, they would only be preparing for their own doom.

نام

آیت نمبر 21 کے فقرے اِذْ اَنْذَرَ قَوْمَهُ بِالْاَحْقَابِ سے ماخوذ ہے۔

زمانہ نزول

ایک تاریخی واقعہ سے متعین ہو جاتا ہے جس کا ذکر آیت 29-32 میں آیا ہے۔ ان آیات میں جنوں کے آنے اور قرآن سن کر واپس جانے کا جو واقعہ بیان ہوا ہے وہ حدیث و سیرت کی متفق علیہ روایت کی رو سے اس وقت پیش آیا تھا جب نبی صلی اللہ علیہ وسلم طائف سے مکہ معظمہ کی طرف پلٹتے ہوئے نخلہ کے مقام پر ٹھہرے تھے، اور تمام معتبر تاریخی روایت کے مطابق آپ کے طائف تشریف لے جانے کا واقعہ ہجرت سے تین سال پہلے کا ہے، لہذا یہ متعین ہو جاتا ہے کہ یہ سورۃ 10 نبوی کے آخر، یا 11 نبوی میں نازل ہوئی۔

تاریخی پس منظر

10 نبوی حضور کی حیات طیبہ میں انتہائی سختی کا سال تھا۔ تین برس سے قریش کے تمام قبیلوں نے مل کر بنی ہاشم اور مسلمانوں کا مکمل مقاطعہ کر رکھا تھا اور حضور اپنے خاندان اور اپنے اصحاب کے ساتھ شعب ابی طالب (شعب ابی طالب مکہ معظمہ کے ایک محلے کا نام تھا جس میں بنی ہاشم رہا کرتے تھے۔ شعب عربی زبان میں گھاٹی کو کہتے ہیں۔ چونکہ یہ محلہ کوہ ابو قبیس کی گھاٹیوں میں سے ایک گھاٹی میں واقع تھا، اور ابو طالب نبی ہاشم کے سردار تھے، اس لیے اسے شعب ابی طالب کہا جاتا تھا۔ مکہ معظمہ میں جو مکان آج مقامی روایات کے مطابق نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے مقام پیدائش کی حیثیت سے معروف ہے، اسی کے قریب یہ گھاٹی واقع تھی۔ اب اسے شعب علی یا شعب بنی ہاشم کہتے ہیں۔) میں محصور تھے۔ قریش کے لوگوں نے ہر طرف سے اس محلے کی ناکہ بندی کر رکھی تھی جس سے گزر کر کسی قسم کی رسد اندر نہ پہنچ سکتی تھی۔ صرف حج کے زمانے میں یہ محصورین نکل کر کچھ خریداری کر سکتے تھے۔ مگر ابو لہب جب بھی ان میں سے کسی کو بازار کی

طرف، یا کسی تجارتی قافلے کی طرف جاتے دیکھتا، پکار کر تاجروں سے کہہ دیتا کہ جو چیز یہ خریدنا چاہیں اس کی قیمت اتنی زیادہ بتاؤ کہ یہ نہ خرید سکیں، پھر وہ چیز میں تم سے خرید لوں گا۔ اور تمہارا نقصان نہ ہونے دوں گا۔ متواتر تین سال کے اس مقاطعے نے مسلمانوں اور بنی ہاشم کی کمر توڑ کر رکھ دی تھی اور ان پر ایسے ایسے سخت وقت گزر گئے تھے جن میں بسا اوقات گھاس اور پتے کھانے کی نوبت آجاتی تھی۔

خدا خدا کر کے یہ محاصرہ اس سال ٹوٹا ہی تھا کہ حضورؐ کے چچا ابو طالب، جو دس سال سے آپؐ کے لیے ڈھال بنے ہوئے تھے، وفات پا گئے، اور اس سانحے پر بمشکل ایک مہینہ گزرا تھا کہ آپؐ کی رفیقہ حیات حضرت خدیجہ بھی انتقال فرما گئیں جن کی ذات آغاز نبوت سے لے کر اس وقت تک آپؐ کے لیے وجہ سکون و تسلی بنی رہی تھی۔ ان پے در پے صدموں اور تکلیفوں کی وجہ سے حضورؐ اس سال کو عام الحزن (رنج و غم کا سال) فرمایا کرتے تھے۔

حضرت خدیجہ اور ابو طالب کی وفات کے بعد کفار مکہ نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے مقابلے میں اور زیادہ دلیر ہو گئے۔ پہلے سے زیادہ آپؐ کو تنگ کرنے لگے۔ حتیٰ کہ آپؐ کا گھر سے باہر نکلنا بھی مشکل ہو گیا۔ اسی زمانہ کا یہ واقعہ ابن ہشام نے بیان کیا ہے کہ ایک روز قریش کے اوباشوں میں سے ایک شخص نے سر بازار آپؐ کے سر پر مٹی پھینک دی۔

آخر کار آپؐ اس ارادے سے طائف تشریف لے گئے کہ بنی ثقیف کو اسلام کی طرف دعوت دیں اور اگر وہ اسلام نہ قبول کریں تو انہیں کم از کم اس بات پر آمادہ کریں کہ وہ آپؐ کو اپنے ہاں چلین سے بیٹھ کر کام کرنے کا موقع دے دیں۔ آپؐ کو اس وقت کوئی سواری تک میسر نہ تھی۔ مکہ سے طائف تک کا سارا سفر آپؐ نے پیدل طے کیا۔ بعض روایات کی رو سے آپؐ تنہا تشریف لے گئے تھے، اور بعض روایات کے مطابق آپؐ کے ساتھ صرف حضرت زید بن عارضہ تھے۔ وہاں پہنچ کر چند روز آپؐ نے قیام کیا اور ثقیف کے سرداروں اور معززین میں سے ایک ایک کے پاس جا کر بات کی۔ مگر انہوں نے نہ صرف یہ کہ آپؐ کی کوئی بات نہ مانی، بلکہ آپؐ کو صاف صاف نوٹس دے دیا کہ ان کے شہر سے نکل جائیں، کیونکہ ان کو اندیشہ ہو گیا تھا کہ ہمیں آپؐ کی تبلیغ ان کے نوجوانوں کو بگاڑ نہ دے۔ مجبوراً آپؐ کو طائف چھوڑ دینا پڑا۔ جب آپؐ وہاں سے نکلنے

لگے تو تقيف کے سرداروں نے اپنے ہاں کے لفنگوں کو آپ کے پیچھے لگا دیا۔ وہ راستے کے دونوں طرف دور تک آپ پر آوازے کتے، گالیاں دیتے اور پتھر مارتے چلے گئے، یہاں تک کہ آپ زخموں سے چور ہو گئے اور آپ کی جوتیاں خون سے بھر گئیں۔ اس حالت میں آپ طائف کے باہر ایک باغ کی دیوار کے سائے میں بیٹھ گئے اور اپنے رب سے عرض کیا:

”خداوندا، میں تیرے ہی حضور اپنی بے بسی و بے چارگی اور لوگوں کی نگاہ میں اپنی بے قدری کا شکوہ کرتا ہوں۔ اے ارحم الراحمین، تو سارے ہی کمزوروں کا رب ہے اور میرا رب بھی تو ہی ہے۔ مجھے کس کے حوالے کر رہا ہے؟ کیا کسی بیگانے کے حوالے جو مجھ سے درشتی کے ساتھ پیش آئے؟ یا کسی دشمن کے حوالے جو مجھ پر قابو پالے؟ اگر تو مجھ سے ناراض نہیں ہے تو مجھے کسی مصیبت کی پرواہ نہیں، مگر تیری طرف سے عافیت مجھے نصیب ہو جائے تو اس میں میرے لیے زیادہ کشادگی ہے۔ میں پناہ مانگتا ہوں تیری ذات کے اس نور کی جو اندھیرے میں اجالا اور دنیا اور آخرت کے معاملات کو درست کرتا ہے، مجھے اس سے بچالے کہ تیرا غضب مجھ پر نازل ہو یا میں تیرے عتاب کا مستحق ہو جاؤں۔ تیری مرضی پر راضی ہوں یہاں تک کہ تو مجھ سے راضی ہو جائے۔ کوئی زور اور طاقت تیرے بغیر نہیں۔“ (ابن ہشام، ج 2، ص 62)۔

دل شکستہ و غمگین پلٹ کر جب آپ قرن المنازل کے قریب پہنچے تو محوس ہوا کہ آسمان پر ایک بادل سا چھایا ہوا ہے۔ نظر اٹھا کر دیکھا تو جبریل علیہ السلام سامنے تھے۔ انہوں نے پکار کر کہا ”آپ کی قوم نے جو کچھ آپ کو جواب دیا ہے اللہ نے اسے سن لیا۔ اب یہ پہاڑوں کا منتظم فرشتہ اللہ نے بھیجا ہے، آپ جو حکم دینا چاہیں اسے دے سکتے ہیں۔“ پھر پہاڑوں کے فرشتے نے آپ کو سلام کر کے عرض کیا ”آپ فرمائیں تو دونوں طرف کے پہاڑ ان لوگوں پر الٹ دوں؟“ آپ نے جواب دیا، ”نہیں، بلکہ میں امید رکھتا ہوں کہ اللہ ان کی نسل سے وہ لوگ پیدا کرے گا جو اللہ وحدہ لا شریک کی بندگی کریں گے۔“ (بخاری، بدء الخلق، ذکر الملائکہ۔۔۔ مسلم، کتاب المغازی۔ نسائی، البعث)۔

اس کے بعد آپ چند روز نخلہ کے مقام پر جا کر ٹھہر گئے۔ پریشان تھے کہ اب کیسے مکہ واپس جاؤں۔ طائف میں جو کچھ گزری ہے اس کی خبریں وہاں پہنچ چکی ہوں گی۔ اس کے بعد تو کفار پہلے سے بھی زیادہ دلیر ہو جائیں

گے۔ ان ہی ایام میں ایک روز رات کو آپؐ نماز میں قرآن مجید کی تلاوت فرما رہے تھے کہ جنوں کے ایک گروہ کا ادھر سے گزر ہوا، انہوں نے قرآن سنا، ایمان لائے، واپس جا کر اپنی قوم میں اسلام کی تبلیغ شروع کر دی، اور اللہ تعالیٰ نے اپنے نبی کو یہ خوش خبری سنائی انسان چاہے آپؐ کی دعوت سے بھاگ رہے ہوں، مگر بہت سے جن اس کے گرویدہ ہو گئے ہیں اور وہ اسے اپنی جنس میں پھیلا رہے ہیں۔

موضوع اور مباحث

یہ حالات تھے جن میں یہ سورت نازل ہوئی۔ جو شخص بھی ایک طرف ان حالات نزول کو دیکھے گا اور دوسری طرف اس سورت کو بغور پڑھے گا اسے اس امر میں کوئی شبہ نہ رہے گا کہ فی الواقع یہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا کلام نہیں ہے بلکہ ”اس کا نزول اللہ زبردست اور دانا کی طرف سے ہے۔“ اس لیے کہ اول سے آخر تک پوری سورت میں کہیں ان انسانی جذبات و تاثرات کا ایک ادنیٰ شانہ تک نہیں پایا جاتا جو ان حالات سے گزرنے والے انسان کے اندر فطری طور پر پیدا ہوتے ہیں۔ اگر یہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم کا کلام ہوتا، جنہیں پے در پے صدمات اور مصائب کے بے پناہ ہجوم اور طائف کے تازہ ترین چرکے نے خستہ حالی کی انتہا کو پہنچا دیا تھا، تو اس صورت میں کہیں تو ان کیفیات کا عکس نظر آتا جو اس وقت آپؐ کے دل پر گزر رہی تھیں۔ اوپر ہم نے حضورؐ کی دعا نقل کی ہے، اسے دیکھیے۔ وہ آپؐ کا اپنا کلام ہے۔ اس کا لفظ لفظ ان کیفیات سے لبریز ہے۔ مگر یہ سورت جو اسی زمانے اور ان ہی حالات میں آپؐ ہی کی زبان مبارک سے ادا ہوئی ہے ان کے ہر اثر سے قطعی خالی ہے۔

سورت کا موضوع کفار کو ان گمراہیوں کے نتائج سے خبردار کرنا ہے جن میں وہ نہ صرف مبتلا تھے، بلکہ بڑے اصرار اور غرور و استکبار کے ساتھ ان پر جمے ہوئے تھے اور لٹا اس شخص کو ہدف ملامت بنا رہے تھے جو انہیں ان گمراہیوں سے نکالنے کے لیے کوشاں تھا۔ ان کے نزدیک دنیا کی حیثیت محض ایک بے مقصد کھلونے کی تھی اور اس کے اندر اپنے آپ کو وہ غیر جواب دہ مخلوق سمجھ رہے تھے۔ توحید کی دعوت ان کے خیال میں باطل تھی اور انہیں اصرار تھا کہ ان کے معبود واقعی خدا کے شریک ہیں۔ وہ قرآن کے متعلق یہ ماننے کو تیار نہ تھے کہ یہ خداوند عالم کا کلام ہے۔ رسالت کا ایک عجیب جاہلانہ تصور ان کے ذہن میں تھا اور اس کی بناء

پر محمد صلی اللہ علیہ وسلم کے دعوائے رسالت کو جانچنے کے لیے وہ طرح طرح کے نرالے معیار تجویز کر رہے تھے۔ ان کے نزدیک اسلام کے برحق نہ ہونے کا ایک بڑا ثبوت یہ تھا کہ ان کے شیوخ اور بڑے بڑے قبائلی سردار اور ان کی قوم کے بوجھ بھکڑا سے نہیں مان رہے ہیں، اور صرف چند نوجوان، چند غریب لوگ اور چند غلام ہی اس پر ایمان لائے ہیں۔ وہ قیامت، اور زندگی بعد موت، اور جزا و سزا کی باتوں کو ایک من گھڑت افسانہ سمجھتے تھے، اس لئے ان کا خیال تھا کہ ان چیزوں کا وقوع خارج از امکان ہے۔

اس سورہ میں بالاختصار ان ہی گمراہیوں میں سے ایک ایک کی مدلل تردید کی گئی ہے اور کفار کو خبردار کیا گیا ہے کہ تم اگر عقل و دلیل سے حقیقت کو سمجھنے کی کوشش کرنے کے بجائے تعصب اور ہٹ دھرمی سے کام لیکر قرآن کی دعوت اور محمد صلی اللہ علیہ وسلم کی رسالت کو رد کر دو گے تو آپ اپنا ہی انجام خراب کرو گے۔

In the name of Allah,
Most Gracious,
Most Merciful.

اللہ کے نام سے جو بہت مہربان
نہایت رحم والا ہے۔

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

1. Ha-Mim. *1

حَمَّ - *1

حَمَّ

*1 For explanation, see E.N. 1 of Surah Az-Zumar; E.N. 1 of Surah Al-Jathiyah and also E.N. 1 of Surah As-Sajdah for understanding the true spirit of this introduction.

*1 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو جلد چہارم، سورۃ الزمر، حاشیہ 1، اور سورۃ الجاثیہ، حاشیہ 1، اس کے ساتھ سورۃ السجدہ، حاشیہ 1 بھی نگاہ میں رہے تو اس تمسید کی روح سمجھنے میں آسانی ہوگی۔

2. The revelation
of the Book is
from Allah, the
All Mighty, the All
Wise.

نازل کرنا اس کتاب کا اللہ کی
طرف سے ہے جو غالب حکمت
والا ہے۔

تَنْزِیْلُ الْکِتٰبِ مِنَ اللّٰهِ
الْعَزِیْزِ الْحَکِیْمِ

3. We did not
create the heavens

نہیں پیدا کیا ہم نے آسمانوں اور

مَا خَلَقْنَا السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضَ

and the earth and what is between them except in truth, and for a term appointed.*2

And those who disbelieved, from that whereof they are warned, they turn away.*3

زمین کو اور جو کچھ انکے درمیان ہے
مگر حق کیساتھ اور ایک وقت مقرر
کے لئے *2۔ اور وہ لوگ جنہوں
نے کفر کیا اس سے جس سے
انہیں خبردار کیا جاتا ہے وہ منہ پھیر
لیتے ہیں۔ *3

وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ وَأَجَلٍ
مُّسَمًّى وَالَّذِينَ كَفَرُوا عَمَّا
أُنذِرُوا مَعْرِضُونَ

*2 For explanation, see Surah Al-Anaam, Ayat 73; Surah Yunus, Ayats 5-6; Surah Ibrahim, Ayat 19; Surah Al-Hijr, Ayat 85; Surah An-Nahl, Ayat: 3; Surah Al-Anbiya, Ayats 16-18; Surah Al-Muminun, Ayat 115; Surah Al-Ankabut, Ayats 44; Surah Ar-Room, Ayat 8 and the corresponding E.Ns.

*2 تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، سورۃ الانعام آیت ۷۳، سورۃ یونس آیت ۵-۶، سورۃ ابراہیم آیت ۱۹، سورۃ الحجر آیت ۸۵، سورۃ النحل آیت ۳، سورۃ الانبیاء آیت ۱۶-۱۸، سورۃ المؤمنون آیت ۱۱۵، سورۃ العنکبوت آیت ۴۴، سورۃ الروم آیت ۸۔

*3 That is, the fact is that this universe is not a purposeless plaything but a purposeful, wise system in which the decisions regarding the good and the bad, the oppressor and the oppressed, will necessarily be based on justice. The present system of the universe is not permanent and eternal, but it has a fixed term appointed for it on the expiry of which it will inevitably come to an end. For the court of Allah also there is a settled time and it will certainly be established when the time for it reaches its

term. But the people who have refused to believe in Allah's Prophet (peace be upon him) and His Book, have an aversion to these truths. They are least mindful of this that a time has to come when they will have to render an account of their deeds. They think that the Messenger (peace be upon him) of Allah has done them a great wrong by warning them of these truths, whereas he has done them a great good by fore-warning them not only of the time when they will be subjected to accountability but also of what they will be questioned at that time so that they may prepare themselves accordingly.

To understand the following discourse it should be borne in mind that man's basic error is the one that he commits with regard to determining his belief about God. In this regard, the adoption of a creed carelessly on the basis of mere hearsay, without any serious and deep thought and investigation is a stupendous folly, which vitiates man's entire attitude towards life in the world and ruins his destiny for ever afterwards. But the reason why man becomes involved in this dangerous kind of heedlessness is that he regards himself as irresponsible and un-answerable and develops the misunderstanding that whatever creed he may adopt about God, it would make no difference, because either there is no life after death in which he might have to face accountability, or if there is any such life and he is also called to account, the beings of whom he is a devotee, will save him from any evil fate. This same lack of the sense of responsibility renders him frivolous in the selection of a religious creed, and on the basis of the same

he fabricates all sorts of absurd creeds, from atheism to every form of polytheism, or adopts the creeds fabricated by others.

3* یعنی واقعی حقیقت تو یہ ہے کہ یہ نظام کائنات ایک بے مقصد کھلونا نہیں بلکہ ایک با مقصد حکیمانہ نظام نظام ہے جس میں لازماً نیک و بد اور ظالم و مظلوم کا فیصلہ انصاف کے ساتھ ہونا ہے، اور کائنات کا موجودہ نظام دائمی و ابدی نہیں ہے بلکہ اسکی ایک خاص عمر مقرر ہے جس کے خاتمے پر اسے لازماً درہم برہم ہو جانا ہے، اور خدا کی عدالت کے لیے بھی ایک وقت طے شدہ ہے جس کے آنے پر وہ ضرور قائم ہونی ہے، لیکن جن لوگوں نے خدا کے رسول اور اس کی کتاب کو ماننے سے انکار کر دیا ہے وہ ان حقائق سے منہ موڑے ہوئے ہیں۔ انہیں اس بات کی کچھ فکر نہیں ہے کہ ایک وقت ایسا آنے والا ہے جب انہیں اپنے اعمال کی جواب دہی کرنا ہوگی۔ وہ سمجھتے ہیں کہ ان حقیقتوں سے خبردار کر کے خدا کے رسول نے ان کے ساتھ کوئی برائی کی ہے، حالانکہ یہ ان کے ساتھ بہت بڑی بھلائی ہے کہ اس نے محابے اور باز پرس کا وقت آنے سے پہلے ان کو نہ صرف یہ بتا دیا کہ وہ وقت آنے والا ہے، بلکہ یہ بھی ساتھ ساتھ بتا دیا کہ اس وقت ان سے کن امور کی باز پرس ہوگی تاکہ وہ اس کے لیے تیاری کر سکیں۔

آگے کی تقریر سمجھنے کے لیے یہ بات نگاہ میں رہنی چاہیے کہ انسان کی سب سے بڑی بنیادی غلطی وہ ہے جو وہ خدا کے متعلق اپنے عقیدے کے تعین میں کرتا ہے۔ اس معاملہ میں سہل نگاری سے کام لے کر کسی گہرے اور سنجیدہ فکر و تحقیق کے بغیر ایک سرسری یا سنا سنایا عقیدہ بنا لینا ایسی عظیم حماقت ہے جو دنیا کی زندگی میں انسان کے پورے رویے کو، اور ابدالآباد تک کے لیے اس کے انجام کو خراب کر کے رکھ دیتی ہے۔ لیکن جس وجہ سے آدمی اس خطرناک سہل انگاری میں مبتلا ہو جاتا ہے وہ یہ ہے کہ وہ اپنے آپ کو غیر ذمہ دار اور غیر جواب دہ سمجھ لیتا ہے اور اس غلط فہمی میں پڑ جاتا ہے کہ خدا کے بارے میں جو عقیدہ بھی میں اختیار کر لوں اس سے کچھ فرق نہیں پڑتا کیونکہ یا تو مرنے کے بعد سرے سے کوئی زندگی نہیں ہے جس میں مجھے کسی باز پرس سے سابقہ پیش آنے، یا اگر ایسی کوئی زندگی ہو اور وہاں باز پرس بھی ہو تو جن ہستیوں کا دامن میں نے تھام رکھا ہے وہ مجھے انجام بد سے بچالیں گی۔ یہی احساس ذمہ داری کا فقدان آدمی کو مذہبی عقیدے دے کر انتخاب

میں غیر سنجیدہ بنا دیتا ہے اور اسی بنا پر وہ بڑی بے فکری کے ساتھ دہریت سے لیکر شرک کی انتہائی نامعقول صورتوں تک طرح طرح کے لغو عقیدے خود گھڑتا ہے یا دوسروں کے گھڑے ہوئے عقیدے قبول کر لیتا ہے۔

4. Say: Have you thought that which you invoke besides Allah, show me what have they created of the earth, or have they any partnership in the heavens. Bring me a book before this, or some remnant of knowledge if you are truthful. *4

کہو کیا تم نے سوچا ہے جنکو تم پکارتے ہو اللہ کے سوا تو مجھے دکھاؤ کیا پیدا کیا ہے انہوں نے زمین میں یا انکی کوئی شرکت ہے آسمانوں میں۔ لے آؤ میرے پاس کوئی کتاب اس سے پہلے کی۔ یا کوئی بقیہ نشانی علم کی اگر تم ہوچے

*4

قُلْ أَرَأَيْتُمْ مَا تَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَمْوَانِي مَاذَا خَلَقُوا مِنَ الْأَرْضِ أَمْ لَهُمْ شِرْكٌ فِي السَّمَوَاتِ إِيْتُونِي بِكِتَابٍ مِّنْ قَبْلِ هَذَا أَوْ آثَرَةٍ مِّنْ عِلْمٍ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ



*4 As the addresses are a polytheistic people, they are being told the reality of the irrational creed in which they persisted carelessly due to lack of the sense of responsibility. Along with acknowledging Allah as the Creator of the universe they had made many other beings their deities. They invoked them, regarded them as fulfillers of their needs and removers of hardships, prostrated themselves and made offerings before them, and thought they had the powers of making and unmaking of their destinies. About the same beings, they are being asked: On what basis have you made them your deities?

Obviously, there can be only two bases for regarding someone as an associate in worship along with Allah: Either man himself should know through some means of knowledge that his deity too has a share in making the earth and heavens, or Allah Himself may have stated that so and so also is His associate in the functions of Godhead. Now, if a polytheist can neither make the claim that he possesses direct knowledge of his deity's being an associate of God, nor he can show in a Book sent by God that God Himself has appointed somebody as His associate, his creed would inevitably be baseless.

In this verse, "a Book revealed before this" implies a Book sent by Allah before the Quran, and some remnant of knowledge, implies some part of the teachings of the Prophets and righteous men of the ancient times, which may have reached the later generations reliably. There is no tinge of shirk in whatever man has received through these two means. All the heavenly Books unanimously present the same Tauhid to which the Quran invites the people, and no existing remnant of the ancient lore bears evidence to this that some Prophet or saint or righteous man might have taught the people to serve and worship any other than God. Even if we do not take a Book to mean a divine Book and remnant of knowledge the knowledge bequeathed by the Prophets and righteous men, no authentic book or the research made by a scholar of religious or secular lore has pointed out that such and such a thing in the earth or the heavens has been created by such and such a saint or god, or a certain blessing of the

blessings of life which man is benefiting from in the universe has been created by such and such a deity instead of God.

4* چونکہ ایک مشرک قوم کے لوگ ہیں اس لیے ان کو بتایا جا رہا ہے کہ احساس ذمہ داری کے فقدان کی وجہ سے وہ کس طرح بے سوچے سمجھے ایک نہایت غیر معقول عقیدے سے چمٹے ہوئے ہیں۔ وہ اللہ تعالیٰ کو خالق کائنات ماننے کے ساتھ بہت سی دوسری ہستیوں کو معبود بنائے ہوئے تھے، ان سے دعائیں مانگتے۔ تھے، ان کو اپنا حاجت روا اور مشکل کشا سمجھتے تھے، ان کے آگے ماتھے رگڑتے اور نذر و نیاز پیش کرتے تھے، اور یہ خیال کرتے تھے کہ ہماری قسمت بنانے اور بگاڑنے کے اختیارات انہیں حاصل ہیں۔ انہی ہستیوں کے متعلق ان سے پوچھا جا رہا ہے کہ انہیں آخر کس بنیاد پر تم نے اپنا معبود مان رکھا ہے؟ ظاہر بات ہے کہ اللہ تعالیٰ کے ساتھ کسی کو معبودیت میں حصہ دار قرار دینے کے لیے دو ہی بنیادیں ہو سکتی ہیں۔ یا تو آدمی کو خود کسی ذریعہ علم سے یہ معلوم ہو کہ زمین و آسمان کے بنانے میں واقعی اس کا بھی کوئی حصہ ہے۔ یا اللہ تعالیٰ نے آپ سے یہ فرمایا ہو کہ فلاں صاحب بھی خدائی کے کام میں میرے شریک ہیں۔ اب اگر کوئی مشرک نہ یہ دعویٰ کر سکتا ہو کہ اسے اپنے معبودوں کے شریک خدا ہونے کا براہ راست علم حاصل ہے، اور نہ خدا کی طرف سے آئی ہوئی کسی کتاب میں یہ دکھا سکے کہ خدا نے خود کسی کو اپنا شریک قرار دیا ہے تو لا محالہ اس کا عقیدہ قطعی بے بنیاد ہی ہو گا۔

اس آیت میں ”پہلے کی کتاب“ سے مراد کوئی ایسی کتاب ہے جو قرآن سے پہلے اللہ تعالیٰ کی طرف سے بھیجی گئی ہو۔ اور علم کے ”بقیہ“ سے مراد قدیم زمانے کے انبیاء اور صلحاء کی تعلیمات کا کوئی ایسا حصہ ہے جو بعد کی نسلوں کو کسی قابل اعتماد ذریعہ سے پہنچا ہو۔ اور دونوں ذرائع سے جو کچھ بھی انسان کو ملا ہے اس میں کہیں شرک کا شائبہ تک موجود نہیں ہے۔ تمام کتب آسمانی بالاتفاق وہی توحید پیش کرتی ہیں جس کی طرف قرآن دعوت دے رہا ہے۔ اور علوم اولین کے جتنے نقوش بھی بچے کچھے موجود ہیں ان میں بھی کہیں اس امر کی شہادت نہیں ملتی کہ کسی نبی یا ولی یا مرد صالح نے کبھی لوگوں کو خدا کے سوا کسی اور کی بندگی و عبادت کرنے کی تعلیم دی ہو۔ بلکہ اگر کتاب سے مراد کتاب الہی، اور بقیہ علم سے مراد انبیاء و صلحاء کا چھوڑا ہو علم نہ

بھی لیا جائے، تو دنیا کی کسی علمی کتاب اور دینی یا دنیوی علوم کے کسی ماہر کی تحقیقات میں بھی آج تک اس امر کی نشان دہی نہیں کی گئی ہے کہ زمین یا آسمان کی فلاں چیز کو خدا کے سوا فلاں بزرگ یا دیوتا نے پیدا کیا ہے، یا انسان جن نعمتوں سے اس کائنات میں مستمتع ہو رہا ہے ان میں سے فلاں نعمت خدا کے بجائے فلاں معبود کی آفریدہ ہے۔

5. And who could be more astray than him who invokes besides Allah, those who cannot respond to him until the Day of Resurrection. *5

And they are of their calls, unaware. *6

اور کون بڑھ کر گمراہ ہو سکتا ہے اس سے جو پکارتا ہے اللہ کے سوا انہیں جو نہ جواب دے سکیں اسے قیامت کے دن تک *5 اور وہ ہوں انکی پکار سے بے خبر۔ *6

وَمَنْ أَضَلُّ مِمَّن يَدْعُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ مَنْ لَّا يَسْتَجِيبُ لَهُ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَهُمْ عَنِ دُعَائِهِمْ غَفْلُونَ

*5 “Cannot respond to him”: Cannot answer the supplications of any one. That is, these gods do not possess the powers by virtue of which they could give decisions on the prayers and petitions of their devotees. (For further explanation, see E.N. 33 of Surah Az-Zumar).

“Until the Day of Resurrection” means that as long as the world lasts they will get no answer to their supplications and prayers from their deities, but when Resurrection will have taken place, the deities will turn hostile to their worshipers themselves, as becomes explicit from the next verse.

*5 جواب دینے سے مراد جوابی کاروائی کرنا ہے نہ کہ الفاظ میں باآواز جواب دینا یا تحریر کی شکل میں لکھ کر بھیج

دینا۔ مطلب یہ ہے کہ کوئی شخص اگر ان معبودوں سے فریاد یا استغاثہ کرے، یا ان سے کوئی دعا مانگے، تو چونکہ ان کے ہاتھ میں کوئی طاقت اور کوئی اختیار نہیں ہے، اس لیے وہ اس کی درخواست پر کوئی کارروائی نفی یا اثبات کی شکل میں نہیں کر سکتے۔ (مزید تشریح کے لیے ملاحظہ ہو جلد چہارم، الزمر، حاشیہ نمبر 33) قیامت تک جواب نہ دے سکنے کا مطلب یہ ہے کہ جب تک یہ دنیا باقی ہے اس وقت تک تو معاملہ صرف اسی حد پر رہے گا کہ ان کی دعاؤں کا کوئی جواب ان کی طرف سے نہ ملے گا، لیکن جب قیامت آجائے گی تو اس سے آگے بڑھ کر معاملہ یہ پیش آئے گا کہ وہ معبود اپنے ان عابدوں کے لئے دشمن ہوں گے، جیسا کہ آگے کی آیت میں آ رہا ہے۔

***6** That is, they do not even hear the supplications of the supplicants, neither through their own ears nor through any other means. This thing can be elaborated like this: The being whom the polytheists the world over have been invoking are divided into three categories:

- (1) Lifeless and inanimate creation.
- (2) The pious men who have passed away.
- (3) The wicked men who had themselves gone astray, and who misled others and passed away.

As for the first category of the deities they will naturally remain unaware of the supplications of their worshipers. As for the deities of the second kind, who were favorites with their God, there are two reasons of their remaining unaware: (a) They are in the presence of Allah in a state where human voices cannot reach them directly; and (b) even Allah and His angels do not inform them that the people whom they had been teaching to invoke Allah alone in the world, were invoking them instead, for no information could cause them a greater shock than this, and Allah does not at all like to vex the souls of His

righteous servants.

Now if we consider the case of the third kind of the deities, we shall see that there are two reasons also of their remaining unaware: (a) That they have been placed in confinement as the accused, and no voice from the world can reach them; and (b) that even Allah and His angels do not convey to them the news that their mission is flourishing in the world, and the people have set them up as deities, for this news would be a happy news for them, and Allah does not like to make the wicked people happy.

In this connection, one should also understand that Allah conveys to His righteous servants the greetings of peace and prayers of mercy from the people of the world, for these things are a source of joy and pleasure for them. Likewise, He informs the culprits of the curses, censures and condemnations of the people of the world, as the disbelievers killed in the Battle of Badr were made to hear the curse of the Prophet (peace be upon him) according to a Hadith, for it is a cause of anguish for them. But anything which might cause distress to the righteous people and joy to the culprits is not conveyed to them. This explanation makes the truth about the question of hearing by the dead plain and easy to understand.

6* یعنی ان تک ان پکارنے والوں کی پکار سرے سے پہنچتی ہی نہیں۔ نہ وہ خود اپنے کانوں سے اس کو سنتے ہیں، نہ کسی ذریعہ سے ان تک یہ اطلاع پہنچتی ہے کہ دنیا میں کوئی انہیں پکار رہا ہے۔ اس ارشاد الہی کو تفصیلاً یوں سمجھیے کہ دنیا بھر کے مشرکین خدا کے سوا جن ہستیوں سے دعائیں مانگتے رہے ہیں وہ تین اقسام کے ہیں۔ ایک، بے روح اور بے عقل مخلوقات دوسرے، وہ بزرگ انسان جو گزر چکے ہیں۔ تیسرے، وہ گمراہ

انسان جو خود بگڑے ہوئے تھے اور دوسروں کو بگاڑ کر دنیا سے رخصت ہوئے۔ پہلی قسم کے معبودوں کا تو اپنے عابدوں کی دعاؤں سے بے خبر رہنا ظاہر ہی ہے۔ رہے دوسری قسم کے معبود، جو اللہ کے مقرب انسان تھے، تو ان کے بے خبر رہنے کے دو وجوہ ہیں۔ ایک یہ کہ وہ اللہ کے ہاں اس عالم میں ہیں جہاں انسانی آوازیں ان تک نہیں پہنچتیں۔ دوسرے یہ کہ اللہ اور اس کے فرشتے بھی ان تک یہ اطلاع نہیں پہنچاتے کہ جن لوگوں کو آپ ساری عمر اللہ سے دعا مانگنا سکھاتے رہے تھے وہ اب الٹی آپ سے دعائیں مانگ رہے ہیں، اس لیے کہ اس اطلاع سے بڑھ کر ان کو صدمہ پہنچانے والی کوئی چیز نہیں ہو سکتی، اور اللہ اپنے ان نیک بندوں کی ارواح کو اذیت دینا ہرگز پسند نہیں کرتا۔ اس کے بعد تیسری قسم کے معبودوں کے معاملہ پر غور کیجئے تو معلوم ہو گا کہ ان کے بے خبر رہنے کے بھی دو ہی وجوہ ہیں۔ ایک یہ کہ وہ ملزموں کی حیثیت سے اللہ کے ہاں حوالات میں بند ہیں جہاں دنیا کی کوئی آواز انہیں نہیں پہنچتی۔ دوسرے یہ کہ اللہ تعالیٰ اور اس کے فرشتے بھی انہیں یہ اطلاع نہیں پہنچاتے کہ تمہارا مشن دنیا میں خوب کامیاب ہو رہا ہے اور لوگ تمہارے پیچھے تمہیں معبود بنانے بیٹھے ہیں، اس لیے کہ یہ خبریں ان کے لیے مسرت کی موجب ہوں گی، اور خدا ان ظالموں کو ہرگز خوش نہیں کرنا چاہتا۔

اس سلسلے میں یہ بات بھی سمجھ لینی چاہی کہ اللہ تعالیٰ اپنے نیک بندوں کو دنیا والوں کے سلام اور ان کی دعائے رحمت پہنچا دیتا ہے کیوں کہ یہ چیزیں ان کے لیے فرحت کے موجب ہیں، اور اسی طرح وہ مجرموں کو دنیا والوں کی لعنت اور پھٹکار سے مطلع فرما دیتا ہے جیسے جنگ بدر میں مارے جانے والے کفار کو ایک حدیث کے مطابق نبی صلی اللہ علیہ وسلم کی تویح سنوا دی گئی، کیونکہ یہ ان کے لیے اذیت کی موجب ہے۔ لیکن کوئی ایسی بات جو صالحین کے لیے رنج کی موجب، یا مجرمین کے لیے فرحت کی موجب ہو وہ ان تک نہیں پہنچائی جاتی۔ اس تشریح سے سماع موتی کے مسئلے کی حقیقت بخوبی واضح ہو جاتی ہے۔

6. And when mankind shall be gathered, they will

اور جب جمع کئے جائیں گے لوگ تو وہ ہو جائیں گے انکے دشمن اور ہو

وَ إِذَا حُشِرَ النَّاسُ كَانُوا لَهُمْ أَعْدَاءً وَ كَانُوا بِعِبَادَتِهِمْ

become enemies to them, and will become deniers of their worship. *7

جائیں گے ان کی عبادت سے منکر۔ *7

كُفْرَيْنَ ﴿٦﴾

*7 That is, they will say: We had neither told the people to invoke us for help, nor are we aware that they used to invoke us. They themselves had presumed that we could fulfill their needs and so had started invoking us.

*7 یعنی وہ صاف صاف کہہ دیں گے کہ نہ ہم نے ان سے کبھی یہ کہا تھا کہ تم ہماری عبادت کرنا، اور نہ ہمیں یہ خبر کہ یہ لوگ ہماری عبادت کرتے تھے۔ اپنی اس گمراہی کے یہ خود ذمہ دار ہیں۔ اس کا خمیازہ ان ہی کو بھگتنا چاہیے۔ ہمارا اس گناہ میں کوئی حصہ نہیں ہے۔

7. And when are recited to them Our clear verses, say those who disbelieved of the truth when it has reached to them: This is plain magic. *8

اور جب پڑھی جاتی ہیں انکے سامنے ہماری واضح آیات۔ کہتے ہیں وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا حق کی بابت جبکہ وہ انکے پاس آچکا۔ یہ ہے کھلا جادو۔ *8

وَإِذَا تُلِيٰ عَلَيْهِمْ آيَاتُنَا بَيِّنَاتٍ قَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَلْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٧﴾

*8 It means: When the revelations of the Quran were recited before the disbelievers of Makkah, they realized that the Quran was far superior to human speech. The compositions of their greatest poets, orators and literary men were no match with the un-paralleled eloquence, enchanting oratory, sublime themes and heart-moving style of the Quran. Above all, even the Prophet's (peace be upon him) own words and speech were not comparable with the

discourses that were being sent down to him by God. Those who had known him since childhood knew well the vast difference that was there between his language and words and the words of the Quran, and it was not possible for them to believe that a man who had been living day and night among them for forty years would suddenly one day forge a speech whose diction and style would bear no resemblance with his familiar and known manner of speech and style. This thing made the truth plain before them, but since they were bent upon denial, they would say: This is plain magic, instead of acknowledging it as divine word after witnessing this manifest sign. (They regarded the Quran as magic from another aspect also, which we have explained in our commentary of Surah Al-Anbiya, Ayat 3 and E.N. 5 of Surah Suad).

8* اس کا مطلب یہ ہے کہ جب قرآن کی آیات کھار مکہ کے سامنے پڑھی جاتی تھیں تو وہ صاف یہ محسوس کرتے تھے کہ اس کلام کی شان انسانی کلام سے بدرجہا بلند ہے۔ ان کے کسی شاعر، کسی خطیب، اور کسی بڑے سے بڑے ادیب کے کلام کو بھی قرآن کی بے مثل فصاحت و بلاغت، اس کی وجد آفرین خطابت، اس کے بلند مضامین اور دلوں کو گرما دینے والے انداز بیان سے کوئی مناسبت نہ تھی۔ اور سب سے بڑی بات یہ ہے کہ خود نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے اپنے کلام کی شان بھی وہ نہ تھی جو خدا کی طرف سے آپ پر نازل ہونے والے کلام میں نظر آتی تھی۔ جو لوگ بچپن سے آپ کو دیکھتے چلے آ رہے تھے وہ خوب جانتے تھے کہ آپ کی زبان اور قرآن کی زبان میں کتنا عظیم فرق ہے، اور ان کے لیے یہ باور کرنا ممکن نہ تھا کہ ایک آدمی جو چالیس پچاس برس سے شب و روز ان کے درمیان رہتا ہے وہ یکایک کسی وقت بیٹھ کر ایسا کلام گھڑ لیتا ہے جس کی زبان میں اس کی اپنی جانی پہچانی زبان سے قطعاً کوئی مشابہت نہیں پائی جاتی۔ یہ چیز ان کے سامنے حق کو بالکل بے نقاب کر کے لے آتی تھی۔ مگر وہ چونکہ اپنے کفر پر اڑے رہنے کا فیصلہ کر چکے تھے،

اس لیے اس صریح علامت کو دیکھ کر سیدھی طرح اس کلام کو کلام وحی مان لینے کے بجائے یہ بات بناتے تھے کہ یہ کوئی جادو کا کرشمہ ہے۔ (ایک اور پہلو جس کے لحاظ سے وہ قرآن کو جادو قرار دیتے تھے، اس کی تشریح ہم اس سے پہلے کر چکے ہیں۔ ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد سوم، ص 145-146۔ جلد چہارم، تفسیر سورت ص، ماشیہ 5)۔

8. Or do they say: He has fabricated it. Say: If I have fabricated it, *9 then you have no power for (protecting) me against Allah at all. He knows best of what you utter about it. Sufficient is He as a witness between me and you. *10 And He is the All Forgiving, the Most Merciful.

کیا یہ کہتے ہیں کہ اسے اسکو گھڑ لیا ہے۔ کہدو کہ اگر میں نے اسکو گھڑ لیا ہے *9 تو تم اختیار نہیں رکھتے میرے (بچاؤ کے) لئے اللہ کے سامنے کچھ بھی۔ وہ خوب جانتا ہے جو تم باتیں بناتے ہو اسکے بارے میں۔ کافی ہے وہ گواہ میرے اور تمہارے درمیان *10۔ اور وہ ہے

بخشنے والا مہربان۔ *11

أَمْ يَقُولُونَ افْتَرَاهُ ۗ قُلْ إِن
افْتَرَيْتُهُ فَلَا تَمْلِكُونَ لِي
مِنَ اللَّهِ شَيْئًا ۗ هُوَ أَعْلَمُ بِمَا
تُفِيضُونَ فِيهِ ۗ كَفَىٰ بِهِ شَهِيدًا
بَيْنِي وَبَيْنَكُمْ ۗ وَهُوَ الْغَفُورُ
الرَّحِيمُ ﴿٥﴾

*9 This interrogative tone expresses great surprise and amazement. It means to say: Are these people so shameless that they accuse Muhammad (peace be upon him) of fabricating the Quran himself? Whereas they know that it cannot be his word and their calling it magic is by itself an express proof that they regard it as an extraordinary word, which cannot be of human composition even according to

themselves.

***9** اس سوالیہ طرز بیان میں سخت تعجب کا انداز پایا جاتا ہے۔ مطلب یہ ہے کہ کیا یہ لوگ اتنے بے حیا ہیں کہ محمد صلی اللہ علیہ وسلم پر قرآن خود گھڑ لانے کا الزام رکھتے ہیں؟ حالانکہ انہیں خوب معلوم ہے کہ یہ ان کا تصنیف کردہ کلام نہیں ہو سکتا، اور ان کا اسے سحر کہنا خود اس امر کا صریح اعتراف ہے کہ یہ غیر معمولی کلام ہے جس کا کسی انسان کی تصنیف ہونا ان کے اپنے نزدیک بھی ممکن نہیں ہے۔

***10** As it was quite evident that their accusation was baseless and motivated by stubbornness, there was no need to present arguments to refute it. Therefore, only this much was regarded as a sufficient response: If I have really fabricated something and committed a grave crime by imputing it to Allah, as you accuse me of, you will not be able to rescue me from Allah's punishment. But if it is really Allah's Word, and you are rejecting it by bringing false accusations, Allah Himself will deal with you. For the reality is not hidden from Allah, and He is sufficient to decide between the truth and falsehood. If the whole world calls some one a liar, although he is truthful in Allah's knowledge, the final decision will be in his favor. On the country, if the whole world regards some one as truthful though he is a liar in the knowledge of Allah, he will be regarded as a liar in the final judgment. Therefore, do not confuse things but pay heed to your final end.

***10** چونکہ ان کے الزام کا محض بے اصل اور سراسر ہٹ دھرمی پر مبنی ہونا بالکل ظاہر تھا اس لیے اس کی تردید میں دلائل پیش کرنے کی کوئی حاجت نہ تھی۔ پس یہ کہنے پر اکتفا کیا گیا کہ اگر واقعی میں نے خود ایک کلام تصنیف کر کے اللہ کی طرف منسوب کرنے کا جرم عظیم کیا ہے، جیسا کہ تم الزام رکھتے ہو، تو مجھے خدا کی پکڑ سے بچانے کے لیے تم نہ آؤ گے، لیکن اگر یہ خدا ہی کا کلام ہے اور تم جھوٹے الزامات رکھ رکھ کر اسے رد کر رہے

ہو تو اللہ تم سے نمٹ لے گا۔ حقیقت اللہ سے چھپی ہوئی نہیں ہے، اور جھوٹ سچ کا فیصلہ کرنے کے لیے وہ بالکل کافی ہے۔ ساری دنیا اگر کسی کو جھوٹا کہے اور اللہ کے علم میں وہ سچا ہو تو آخری فیصلہ لازماً اسی کے حق میں ہو گا۔ اور ساری دنیا اگر کسی کو سچا کہہ دے، مگر اللہ کے علم میں وہ جھوٹا ہو، تو آخر کار وہ جھوٹا ہی قرار پائے گا۔ لہذا الٹی سیدھی باتیں بنانے کے بجائے اپنے انجام کی فکر کرو۔

***11 Here, this sentence gives two meanings:**

(1) It is in fact Allah's mercy and His forbearance that these people are surviving in the world, although they have no hesitation in declaring Allah's Word as falsehood; otherwise if a merciless and cruel god had been the master of this universe, he would not have allowed such insolent people to live even for a moment in the world.

(2) O unjust people, if you give up your stubbornness even now, the door of God's mercy is still open for you, and whatever misdeeds you may have committed heretofore can be forgiven.

***11** اس مقام پر یہ فقرہ دو معنی دے رہا ہے۔ ایک یہ کہ فی الواقع یہ اللہ کا رحم اور اس کا درگزر ہی ہے جس کی وجہ سے وہ لوگ زمین میں سانس لے رہے ہیں جنہیں خدا کے کلام کو افترا قرار دینے میں کوئی باک نہیں اور نہ کوئی بے رحم اور سخت گیر خدا اس کائنات کا مالک ہوتا تو ایسی جساتیں کرنے والوں کو ایک سانس کے بعد دوسرا سانس لینا نصیب نہ ہوتا۔ دوسرا مطلب اس فقرے کا یہ ہے کہ ظالمو، اب بھی اس ہٹ دھرمی سے باز آ جاؤ تو خدا کی رحمت کا دروازہ تمہارے لیے کھلا ہوا ہے، اور جو کچھ تم نے اب تک کیا ہے وہ معاف ہو سکتا ہے۔

9. Say: I am not someone new among the messengers, and I

کہدو نہیں ہوں میں کوئی نیا رسولوں میں۔ اور میں نہیں جانتا کیا کیا جائے گا میرے ساتھ اور نہ

قُلْ مَا كُنْتُ بِدَعَا مِّنَ الرُّسُلِ وَمَا أَدْرِي مَا يُفْعَلُ

do not know what will be done to me, nor to you. I do not follow except what is revealed to me, and I am not but a clear warner. *12

تمہارے ساتھ۔ نہیں پیروی کرتا
میں مگر اسکی جو وحی آتی ہے مجھ پر
اور نہیں ہوں میں مگر خبردار کرنیوالا
واضح طور پر۔ *12

بِيْ وَلَا بِكُمْ اِنْ اَتَّبِعْ اِلَّا
مَا يُوْحٰى اِلَيَّ وَ مَا اَنَا اِلَّا
نَذِيْرٌ مُّبِيْنٌ ﴿١٢﴾

*12 Its background is this: When the Prophet (peace be upon him) presented himself as Allah's Messenger, the people of Makkah raised different kinds of objections against it. They said: What kind of a Messenger he is who has a family, who moves about in the streets, eats and drinks and lives a common man's life. There is nothing special about him, which might distinguish him above the other people and therefore we may know that Allah has specially made this man His Messenger. Then they said: Had he been appointed a Messenger by God, He would have sent an angel as an attendant with him who would have announced that he was God's Messenger, and would have punished with a scourge every such person who had behaved insolently towards him. How strange that God should appoint a person as His Messenger and then should leave him alone to roam the streets of Makkah and suffer every kind of humiliation. If nothing else Allah should at least have created a magnificent palace and a blooming garden for His Messenger. He should not have been left to depend on his wife's resources. Besides, these people demanded different kinds of miracles from him and asked news of the unseen. They thought that a person's being

God's Messenger meant that he should possess supernatural powers so that mountains should move at his bidding and deserts at once turn into green fields. He should have the knowledge of the past and the future events and of everything hidden from others.

An answer to the same has been given in these sentences, and each sentence contains a world of meaning.

First, it is said: Tell them, I am not a novel Messenger. That is, my being appointed as a Messenger is not a novel event of its kind in the world so that you may have some confusion about the characteristics of a Messenger. Many Messengers have come to the world before me, and I am not any different from them. Never has a Messenger come, who did not have a family, who did not eat and drink, or who did not live a common man's life. Never has an angel descended as an attendant with a Messenger, heralding his prophethood and carrying a whip before him. Never have gardens and palaces been created for a Messenger and never has a Messenger been spared of the hardships which I am suffering. Never has a Messenger shown a miracle by his own power, or known everything by his own knowledge. Then, how is it that you are bringing forth these strange criteria only to judge my Prophethood?

Then it is said: Tell them also, I do not know what shall befall you tomorrow nor what shall befall me. I only follow that which is revealed to me. That is, I am not a knower of the unseen so that everything of the past and present and future should be known to me, and I should have the knowledge of everything in the world. Not to speak of your

future, I do not even know my own future. I only know that of which I am given knowledge by revelation. More than that I have never claimed to know, nor has there ever been a Messenger in the world, who made that claim. It is not a Messenger's job to tell the whereabouts of the lost articles, or tell whether a pregnant woman will deliver a boy or a girl, or whether a sick patient will live or die.

In conclusion, it is said: Say to them, I am no more than a plain warner. That is, I do not possess divine powers so that I may show you the wonderful miracles that you demand from me every next day. My only mission is that I should present the right way before the people, and should warn of an evil end those who do not accept it.

12* اس ارشاد کا پس منظر یہ ہے کہ جب نبی صلی اللہ علیہ وسلم نے اپنے آپ کو خدا کے رسول کی حیثیت سے پیش کیا تو مکے کے لوگ اس پر طرح طرح کی باتیں بنانے لگے۔ وہ کہتے تھے کہ یہ کیسا رسول ہے جو بال بچے رکھتا ہے، بازاروں میں چلتا پھرتا ہے، کھانا پیتا ہے، اور ہم جیسے انسانوں کی طرح زندگی بسر کرتا ہے۔ آخر اس میں وہ نرالی بات کیا ہے جس میں یہ عام انسانوں سے مختلف ہو اور ہم یہ سمجھیں کہ خاص طور پر اس شخص کو خدا نے اپنا رسول بنایا ہے۔ پھر وہ کہتے تھے کہ اگر اس شخص کو خدا نے رسول بنایا ہوتا تو وہ اس کی اردلی میں کوئی فرشتہ بھیجتا جو اعلان کرتا کہ یہ خدا کا رسول ہے، اور ہر اس شخص پر عذاب کا کوڑا برسادیتا جو اس کی شان میں کوئی ذرا سی گستاخی کر بیٹھتا۔ یہ آخر کیسے ہو سکتا ہے کہ خدا کسی کو اپنا رسول مقرر کرے اور پھر اسے یوں ہی مکے کی گلیوں میں پھرنے اور ہر طرح کی زیادتیاں سہنے کے لیے بے سہارا چھوڑ دے۔ اور کچھ نہیں تو کم از کم یہی ہوتا کہ خدا اپنے رسول کے لیے ایک شاندار محل اور ایک اہلما باغ ہی پیدا کر دیتا۔ یہ تو نہ ہوتا کہ اس کے رسول کی بیوی کا مال جب ختم ہو جائے تو اسے فاقوں کی نوبت آجائے اور طائف جانے کے لیے اسے سواری تک میسر نہ ہو۔ پھر وہ لوگ آپ سے طرح طرح کے معجزات کا مطالبہ کرتے تھے اور غیب کی باتیں آپ سے پوچھتے تھے۔ ان کے خیال میں کسی شخص کا رسول خدا ہونا یہ معنی رکھتا تھا کہ وہ فوق البشری طاقتوں

کا مالک ہو، اس کے ایک اشارے پر پہاڑ ٹل جائیں اور ریگ زار دیکھتے دیکھتے کشتزاروں میں تبدیل ہو جائیں، اس کو تمام : ماکان و مایکون کا علم ہو اور پردہ غیب میں چھپی ہوئی ہر چیز اس پر روشن ہو۔ یہی باتیں ہی جن کا جواب ان فقروں میں دیا گیا ہے۔ ان میں سے ہر فقرے کے اندر معانی کی ایک دنیا پوشیدہ ہے۔

فرمایا، ان سے کہو، رسولوں میں کوئی نیا تو نہیں ہوں۔ یعنی میرا رسول بنایا جانا دنیا کی تاریخ میں کوئی پہلا واقعہ تو نہیں ہے کہ تمہیں یہ سمجھنے میں پریشانی لاحق ہو کہ رسول کیسا ہوتا ہے اور کیسا نہیں ہوتا۔ مجھ سے پہلے بہت سے رسول آچکے ہیں، اور میں ان سے مختلف نہیں ہوں۔ آخر دنیا میں کب کوئی رسول ایسا آیا ہے جو بال بچے نہ رکھتا ہو، یا کھاتا پیتا نہ ہو، یا عام انسانوں کی سی زندگی بسر نہ کرتا ہو؟ کس رسول کے ساتھ کوئی فرشتہ اترتا ہے جو اس کی رسالت کا اعلان کرتا ہو اور اس کے آگے آگے ہاتھ میں کوڑا لیے پھرتا ہو؟ کس رسول کے لیے باغ اور محلات پیدا کیے گئے اور کس نے خدا کی طرف بلانے میں وہ سختیاں نہیں جھیلیں جو میں جھیل رہا ہوں؟ کون سا رسول ایسا گزرا ہے جو اپنے اختیار سے کوئی معجزہ دکھا سکتا ہو یا اپنے علم سے سب کچھ جانتا ہو؟ پھر یہ نرالے معیار میری ہی رسالت کو پرکھنے کے لیے تم کہاں سے لیے چلے آ رہے ہو۔

اس کے بعد فرمایا کہ ان کے جواب میں یہ بھی کہو کہ میں نہیں جانتا کہ کل میرے ساتھ کیا ہونے والا ہے اور تمہارے ساتھ کیا، میں تو صرف اس وحی کی پیروی کرتا ہوں جو مجھ پر بھیجی جاتی ہے۔ یعنی میں عالم الغیب نہیں ہوں کہ ماضی، حال، مستقبل سب مجھ پر روشن ہوں اور دنیا کی ہر چیز کا مجھے علم ہو۔ تمہارا مستقبل تو درکنار، مجھے تو اپنا مستقبل بھی معلوم نہیں ہے۔ جس چیز کا وحی کے ذریعہ سے مجھے علم دے دیا جاتا ہے بس اسی کو میں جانتا ہوں۔ اس سے زائد کوئی علم رکھنے کا میں نے آخر کب دعویٰ کیا تھا، اور کونسا رسول ایسے علم کا مالک کبھی دنیا میں گزرا ہے کہ تم میری رسالت کو جانچنے کے لیے میری غیب دانی کا امتحان لیتے پھرتے ہو۔ رسول کا یہ کام کب سے ہو گیا کہ وہ کھوئی ہوئی چیزوں کے پتے بتائے، یا یہ بتائے کہ حاملہ عورت لڑکا جنے گی یا لڑکی، یا یہ بتائے کہ مریض اچھا ہو جائے گا یا مر جائے گا۔

آخر میں فرمایا کہ ان سے کہہ دو کہ میں ایک صاف صاف خبردار کر دینے والے کے سوا اور کچھ نہیں ہوں۔ یعنی

میں خدائی اختیارات کا مالک نہیں ہوں کہ وہ عجیب و غریب معجزے تمہیں دکھاؤں جن کے مطالبے تم مجھ سے آنے دن کرتے رہتے ہو۔ مجھے جس کام کے لیے بھیجا گیا ہے وہ تو صرف یہ ہے کہ لوگوں کے سامنے راہ راست پیش کروں اور جو لوگ اسے قبول نہ کریں انہیں برے انجام سے خبردار کر دوں۔

10. Say: Have you thought if it is from Allah and you have disbelieved in it^{*13}, and has testified a witness of the Children of Israel to (the book) like thereof. So he has believed while you are arrogant. ^{*14} Indeed, Allah does not guide wrong-doing people.

کہو کیا تم نے سوچا ہے اگر یہ ہوا اللہ کی طرف سے اور تم نے انکار کیا اسکا ^{*13} اور گواہی دے چکا ہے ایک گواہ بنی اسرائیل میں سے اسی جیسی (کتاب) پر۔ پس وہ ایمان لے آیا جبکہ تم نے تکبر کیا۔ ^{*14} بیشک اللہ نہیں ہدایت دیتا ظالم لوگوں کو۔

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ كَانَتْ مِنْ عِنْدِ اللَّهِ وَكَفَرْتُمْ بِهِ وَ شَهِدَ شَاهِدٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ عَلَىٰ مِثْلِهِ فَأَمَنْ وَاسْتَكْبَرْتُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ



***13** This same theme has been expressed in another way in Surah HaMim As-Sajdah, Ayat 62 above. For explanation, see E.N. 69 of that Surah.

***13** یہ وہی مضمون ہے جو اس سے پہلے ایک دوسرے طریقے سے سورہ حم السجدہ، آیت 52 میں گزر چکا ہے۔ تشریح کے لیے ملاحظہ ہو جلد چہارم، تفسیر سورہ مذکور، حاشیہ 69۔

***14** A large number of the commentators have taken this witness to imply Abdullah bin Salam, who was a famous Jewish scholar of Madinah, and who believed in the Prophet (peace be upon him) after the migration. As this thing happened in Madinah, these commentators say that

this verse was revealed at Madinah. This commentary is based on a statement of Sad bin Abi Waqqas according to which this verse was sent down in respect of Abdullah bin Salam (Bukhari, Muslim, Nasai Ibn Jarir); and on the same basis have several major commentators like Ibn Abbas, Mujahid, Qatadah, Dahhak, Ibn Sirin, Hasan Basri, Ibn Zaid and Auf bin Malik al-Ashjai accepted this commentary. But, on the other hand, Ikrimah and Shabi and Masruq say that this verse cannot be about Abdullah bin Salam for this entire Surah was revealed at Makkah. Ibn Jarir Tabari also has preferred this view. He says: The whole previous discourse is an address directed to the pagans of Makkah and the following discourse also is directed to them. In this context it is not conceivable that a verse revealed at Madinah was inserted here. The later commentators who have accepted this second version, do not reject the tradition of Saad bin Abi Waqqas, but have opined that as this verse also applies to Abdullah bin Salam's affirmation of the faith, Saad expressed the opinion, in the tradition of the ancients, that it was sent down with regard to him. This does not, however, mean that when he believed, it was revealed then about him only, but that this verse precisely applied to him and his acceptance of Islam.

Apparently, this second view seems to be more correct and reasonable. Now, the question that remains to be answered is: Who is implied by this witness? Some of the commentators who have accepted the second view say that it implies the Prophet Moses (peace be upon him), but the

following sentence: He believed while you showed arrogance, bears no relevance to this explanation. What seems to be nearer the truth is that which the commentator Nisaburi and Ibn Kathir have stated. They say: Here, by a witness is not meant any particular person but a common Israelite. The meaning is this: The teachings that the Quran is presenting before you are not new so that you could deny them by offering the excuse that they were novel teachings which had never been presented before man in the past. Before this these very teachings have been similarly revealed and exist with the Israelites in the form of the Torah and other scriptures, and a common Israelite has already believed in them, and also admitted that Allah's revelation is a means of the coming down of these teachings. Therefore, you cannot make the claim that revelation and these teachings are incomprehensible. The only thing that hinders you from believing is your arrogance and baseless conceit.

14* مفسرین کے ایک بڑے گروہ نے اس گواہ سے مراد حضرت عبداللہ بن سلام کو لیا ہے جو مدینہ طیبہ کے مشہور یہودی عالم تھے اور ہجرت کے بعد نبی صلی اللہ علیہ وسلم پر ایمان لائے۔ یہ واقعہ چونکہ مدینہ میں پیش آیا تھا اس لیے ان مفسرین کا قول یہ ہے کہ یہ آیت مدنی ہے۔ اس تفسیر کی بنیاد حضرت سعد بن ابی وقاص کا یہ بیان ہے کہ یہ آیت حضرت عبداللہ بن سلام کے بارے میں نازل ہوئی تھی (بخاری، مسلم، نسائی، ابن جریر)، اور اسی بنا پر ابن عباس، مجاہد، قتادہ، ضحاک، ابن سیرین، حن بصری، ابن زید، اور عوف بن مالک الاشجعی جیسے متعدد اکابر مفسرین نے اس تفسیر کو قبول کیا ہے۔ مگر دوسری طرف عکرمہ اور شعبی اور مسروق کہتے ہیں کہ یہ آیت عبداللہ بن سلام رضی اللہ عنہ کے بارے میں نہیں ہو سکتی کیونکہ یہ پوری سورت مکی ہے۔ ابن جریر طبری نے بھی اسی قول کو ترجیح دی ہے اور ان کا کہنا یہ ہے اوپر سے سارا سلسلہ کلام مشرکین مکہ کو مخاطب

کرتے ہوئے چلا آ رہا ہے اور آگے بھی سارا خطاب انہی سے ہے، اس سیاق و سباق میں یکایک مدینے میں نازل ہونے والی ایک آیت کا آجانا قابل تصور نہیں ہے۔ بعد کے جن مفسرین نے اس دوسرے قول کو قبول کیا ہے وہ حضرت سعد بن ابی وقاص کی روایت کو رد نہیں کرتے، بلکہ ان کا خیال یہ ہے کہ یہ آیت چونکہ حضرت عبداللہ بن سلام کے ایمان لانے پر بھی چسپاں ہوتی ہے، اس لیے حضرت سعد نے قدامت کی عادت کے مطابق یہ فرمان دیا کہ یہ ان کے بارے میں نازل ہوئی۔ اس کا یہ مطلب نہیں ہے کہ جب وہ ایمان لائے اس وقت ان ہی کے بارے میں یہ نازل ہوئی، بلکہ اس کا مطلب صرف یہ ہے کہ وہ اس آیت کے ٹھیک ٹھیک مصداق ہیں اور ان کے قبول ایمان پر یہ پوری طرح چسپاں ہوتی ہے۔

بظاہر یہی دوسرا قول زیادہ صحیح اور معقول محسوس ہوتا ہے۔ اس کے بعد یہ سوال حل طلب رہ جاتا ہے کہ اس ”گواہ“ سے مراد کون ہے۔ جن مفسرین نے اس دوسرے قول کو اختیار کیا ہے ان میں سے بعض کہتے ہیں کہ اس سے مراد موسیٰ علیہ السلام ہیں لیکن بعد کا یہ فقرہ کہ ”وہ ایمان لے آیا اور تم اپنے گھمنڈ میں پڑے رہے۔“ اس تفسیر کے ساتھ کوئی مناسبت نہیں رکھتا۔ زیادہ صحیح بات وہی معلوم ہوتی ہے جو مفسر نیشاپوری اور ابن کثیر نے بیان کی ہے کہ یہاں گواہ سے مراد کوئی شخص نہیں، بلکہ بنی اسرائیل کا عام آدمی ہے۔ ارشاد الہی کا مدعا یہ ہے کہ قرآن مجید جو تعلیم تمہارے سامنے پیش کر رہا ہے یہ کوئی انوکھی چیز بھی نہیں ہے جو دنیا میں پہلی مرتبہ تمہارے ہی سامنے پیش کی گئی ہو اور تم یہ عذر کر سکو کہ ہم یہ نرالی باتیں کیسے مان لیں جو نوع انسانی کے سامنے کبھی آئی ہی نہ تھیں۔ اس سے پہلے یہی تعلیمات اسی طرح وحی کے ذریعہ سے بنی اسرائیل کے سامنے توراہ اور دوسرے کتب آسمانی کی شکل میں آپکی ہیں، ایک عام آدمی ان کو مان چکا ہے، اور یہ بھی تسلیم کر چکا ہے کہ اللہ کی وحی ان تعلیمات کے نزول کا ذریعہ ہے۔ اس لیے تم لوگ یہ دعویٰ نہیں کر سکتے کہ وحی اور یہ تعلیمات ناقابل فہم چیزیں ہیں۔ اصل بات صرف یہ ہے کہ تمہارا غرور و تکبر اور بے بنیاد غرور ایمان لانے میں مانع ہے۔

<p>11. And said those who disbelieved of those who believed:</p>	<p>اور کہا ان لوگوں نے جنہوں نے کفر کیا ان کے بارے میں جو ایمان</p>	<p>وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لِلَّذِينَ آمَنُوا لَوْ كَانَ خَيْرًا مَّا</p>
---	---	--

If it had been any good, they would not have preceded us to it.^{*15} And when they are not guided by it, they will say: This is an ancient lie.^{*16}

لائے کہ اگر ہوتا یہ کچھ بہتر تو نہ
سبقت لے جاتے یہ ہم سے
اسکی طرف۔^{*15} اور جب نہ ہدایت
یاب ہوئے وہ اس سے تو کہیں
گے۔ یہ ہے جھوٹ پرانا۔^{*16}

سَبْقُونَا إِلَىٰ طِ وَاذْ لَمْ
يَهْتَدُوا بِهِ فَسَيَقُولُونَ هَذَا
إِنْفَكٌ قَدِيمٌ ﴿١٦﴾

***15** This is one of those arguments that the chiefs of the Quraish employed to beguile and mislead the common people against the Prophet (peace be upon him). They said: If the Quran were really based on the truth and Muhammad (peace be upon him) were inviting towards a right thing, the chiefs and the elders and the noblemen of the community would have been in the forefront to accept it. How could it be that a few young boys and mean slaves only should accept a reasonable thing but the distinguished men of the nation, who are wise and experienced, and who have been held as reliable by others, would reject it? This was the deceptive reasoning by which they tried to make the common people believe that there was something wrong with the new message; that is why the elders of the people were not believing it. Therefore, they also should avoid it.

***15** یہ ان دلائل میں سے ایک ہے جو قریش کے سردار عوام الناس کو نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے خلاف بہکانے کیے لیے استعمال کرتے تھے۔ ان کا کہنا یہ تھا کہ اگر یہ قرآن برحق ہوتا اور محمد (صلی اللہ علیہ وسلم) ایک صحیح بات کی طرف دعوت دے رہے ہوتے تو قوم کے سردار اور شیوخ اور معززین آگے بڑھ کر اس کو قبول کرتے۔ آخر یہ کیسے ہو سکتا ہے کہ چند نا تجربہ کار لڑکے اور چند کمتر درجہ کے غلام تو ایک معقول بات کو

مان لیں اور قوم کے بڑے بڑے لوگ، جو دانا اور جماندیدہ ہیں، اور جن کی عقل و تدبیر پر آج تک قوم اعتماد کرتی رہی ہے، اس کو رد کر دیں۔ اس پر فریب استدلال سے وہ عوام کو مطمئن کرنے کی کوشش کرتے تھے کہ اس نئی دعوت میں خرابی ہے اسی لیے تو قوم کے اکابر اس کو نہیں مان رہے ہیں، لہذا تلوگ بھی اس سے دور بھاگو۔

***16** That is, they regard themselves as a criterion of the truth and falsehood. They think that whatever (guidance) they reject must be falsehood. But accepting them since thousands of years also were devoid of wisdom and knowledge, and the whole wisdom has now become these people's monopoly.

***16** یعنی ان لوگوں نے اپنے آپ کو حق و باطل کا معیار قرار دے رکھا ہے۔ یہ سمجھتے ہیں کہ جس ہدایت کو یہ قبول نہ کریں وہ ضرور ضلالت ہی ہونی چاہیے۔ لیکن یہ اسے نیا جھوٹ کہنے کی ہمت نہیں رکھتے، کیونکہ اس سے پہلے بھی انبیاءِ علیہم السلام یہی تعلیمات پیش کرتے رہے ہیں، اور تمام کتب آسمانی جو اہل کتاب کے پاس موجود ہیں، ان ہی عقائد اور ان ہی ہدایات سے بھری ہوئی ہیں۔ اس لیے یہ اسے پرانا جھوٹ کہتے ہیں۔ گویا ان کے نزدیک وہ سب لوگ بھی دانائی سے محروم تھے جو ہزاروں برس سے ان حقائق کو پیش کرتے اور مانتے چلے آ رہے ہیں، اور تمام دانائی صرف انکے حصے میں آگئی ہے۔

12. And before this was the book of Moses as a guide and a mercy. And this is a Book confirming (that) in the Arabic tongue, that it may warn those who have wronged, ^{*17} and be a good

اور اس سے پہلے تھی کتاب موسیٰ کی رہنما اور رحمت۔ اور یہ ہے کتاب (اسکی) تصدیق کرنے والی عربی زبان میں تاکہ یہ خبردار کر دے ان لوگوں کو جنہوں نے ظلم کیا ^{*17}۔ اور خوشخبری ہو نیکوکاروں کے لئے۔

وَ مِنْ قَبْلِهِ كِتَابُ مُوسَىٰ
إِمَامًا وَرَحْمَةً ۗ وَهَذَا كِتَابٌ
مُّصَدِّقٌ لِّسَانًا عَرَبِيًّا لِّیُنذِرَ
الَّذِينَ ظَلَمُوا ۗ وَبُشْرَىٰ
لِّلْمُحْسِنِينَ ۚ

tidings for the
doers of good.

***17 To warn the wrongdoers:** To warn of the evil end those who are being unjust to themselves and to the truth itself by disbelieving in Allah and serving others than Allah, and are involved because of this deviation of theirs in the evils of morals and deeds, which have filled human society with every kind of wickedness and injustice.

***17** یعنی ان لوگوں کو انجام بد سے خبردار کر دے جو اللہ سے کفر اور غیر اللہ کی بندگی کر کے اپنے اوپر اور حق و صداقت پر ظلم کر رہے ہیں، اور اپنی اس گمراہی کی وجہ سے اخلاق اور اعمال کی ان برائیوں میں مبتلا ہیں جن سے انسانی معاشرہ طرح طرح کے مظالم اور بے انصافیوں سے بھر گیا ہے۔

13. Indeed, those who said: Our Lord is Allah, then they stayed steadfast (on it), there shall then be no fear upon them, nor they shall grieve.*18

یقیناً وہ لوگ جنہوں نے کہا اللہ ہمارا رب ہے پھر وہ (اس پر) قائم رہے تو نہ کچھ ہوگا خوف ان پر اور نہ وہ غمناک ہوں گے۔*18

إِنَّ الَّذِينَ قَالُوا رَبُّنَا اللَّهُ ثُمَّ اسْتَقَامُوا فَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿١٣﴾

***18 For explanation, see E.Ns 33 to 35 of Surah HaMim As-Sajdah.**

***18** تشریح کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن، جلد چہارم، حم السجدہ، حاشیہ نمبر 33 تا 35۔

14. Those are the companions of the Garden, abiding forever therein, a reward for what

یہی لوگ ہیں اہل جنت رہیں گے ہمیشہ اس میں۔ بدلہ اس کا جو وہ کیا کرتے تھے۔

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ خَالِدِينَ فِيهَا جَزَاءً بِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٤﴾

they used to do.

15. And We have enjoined upon man to be kind to his parents.

His mother carried him with hardship and she gave him birth with

hardship. And his bearing and his weaning is thirty months. *19

Until when he reached to his full strength, and reached forty years, he said: O my Lord, enable me that I may be grateful for Your favor which You have bestowed upon me and upon my parents, and that I may do righteous deeds as may please You, and make righteous for me my offspring.

اور ہم نے وصیت کردی انسان کو اسکے والدین کے ساتھ بھلائی کرنے کی۔ اٹھائے رکھا اسکو اسکی

ماں نے تکلیف سے اور جنا سے تکلیف ہی سے۔ اور اسکا حمل اور

اسکا دودھ چھڑانا ہوا تیس ماہ میں *19۔ یہاں تک کہ جب پہنچ گیا وہ

اپنی پوری طاقت کو اور ہو گیا چالیس برس کا تو کہا اس نے اے میرے

رب مجھے توفیق دے کہ شکر گزار بنوں تیری نعمت کا جو تو نے عطا

کی مجھے اور میرے والدین کو اور یہ کہ میں کروں نیک عمل جنکو تو پسند

کرے۔ *20 اور نیک بنا دے میرے لئے میری اولاد کو۔ بیشک

میں نے توبہ کی تیرے حضور اور بیشک میں ہوں فرمانبرداروں میں

وَ وَصَّيْنَا الْإِنْسَانَ بِوَالِدَيْهِ
إِحْسَانًا ۖ حَمَلَتْهُ أُمُّهُ كُرْهًا وَ

وَضَعَتْهُ كُرْهًا ۖ وَ حَمَلَهُ وَ
فُضِّلَهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا ۖ حَتَّىٰ

إِذَا بَلَغَ أَشُدَّهُ وَ بَلَغَ أَرْبَعِينَ
سَنَةً ۖ قَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ

أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ
عَلَيَّ وَ عَلَىٰ وَالِدَيَّ وَ أَنْ

أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَ
أَصْلِحْ لِي فِي ذُرِّيَّتِي ۗ إِنِّي

تُبْتُ إِلَيْكَ وَ إِنِّي مِنَ
الْمُسْلِمِينَ



Indeed, I have repented to You, and indeed, I am of those who surrender.

***19** This verse tells that although the children should serve both the mother and the father, the mother's right is greater in importance on the ground that she undergoes greater hardships for the sake of the children. The same is borne out by a Hadith, which has been related with a little variation in wording in Bukhari, Muslim, Abu Daud, Tirmidhi, Ibn Majah, Musnad Ahmad, and in Adab al-Mufrad of Imam Bukhari, to the effect that a person asked the Prophet (peace be upon him): Who has got a greater right to my service? The Prophet replied (peace be upon him): Your mother. He asked: Who after her? He replied: Your mother. He asked: Who after her? He replied: Your mother. He asked: Who after her? He replied: Your father. This Hadith precisely explains this verse, for in it also allusion has been made to the triple right of the mother:

- (1) His mother bore him with hardship.
- (2) She gave him birth with hardship.
- (3) His bearing and his weaning took thirty months.

Another legal point also is derived from this verse and verse 14 of Surah Luqman and verse 233 of Surah Al-Baqarah, which was pointed out by Ali and Ibn Abbas in a law case and made Uthman change his decision. The story goes that during the caliphate of Uthman, a person married a woman from the Juhainah tribe, and just six months after

the marriage she gave birth to a healthy and sound child. The man took the case before Uthman, who declared the woman to be an adulteress and ordered that she be stoned to death. On hearing this Ali immediately came to Uthman and asked: What sort of a decision have you given? He replied: She has given birth to a sound child six months after marriage. Is it not a clear proof of her being an adulteress? Ali did not agree, and recited the three above mentioned verses in their sequence. In Surah Al-Baqarah Allah says: The mothers shall suckle their children for two whole years, if the fathers desire the suckling to be completed. In Surah Luqman it is said: And his weaning took two years, and in Surah Al-Ahqaf: And his bearing and his weaning took thirty months. Now, if two years of suckling are taken away from 30 months, six months of bearing remain. This shows that the minimum period of pregnancy in which a sound child can be born is six months. Therefore, the woman who has given birth to a child six months after the marriage cannot be declared an adulteress. On hearing this reasoning of Ali, Uthman admitted that he had not considered that thing at all. Then he recalled the woman and changed his decision. According to another tradition, Ibn Abbas also supported the reasoning of Ali and then Uthman changed his decision. (Ibn Jarir, Ahkam al-Qur an by al-Jassas Ibn Kathir).

The following legal injunctions are derived from the three verses when they are read together: The woman who gives birth to a sound and complete child in less than six months after marriage (i.e. in a proper delivery and not abortion)

will be declared an adulteress and her child's lineage from her husband will not be established.

(2) The woman who delivers a sound and complete child six months or more after marriage, cannot be accused of adultery only on the basis of the child birth, nor can her husband have the right to slander her, nor can he refuse to acknowledge fatherhood of the child. The child will certainly be recognized as his, and the woman will not be punished.

(3) The maximum period for fosterage is two years. If a woman has suckled a child after this age, she will not be regarded as his foster mother, nor will the injunctions pertaining to fosterage (Surah An-Nisa, Ayat 23) be applicable to her. In this regard, Imam Abu Hanifah has out of caution proposed the period of two and a half years instead of two years so that there remains no chance of error in a delicate matter like the prohibition of the foster relations. (For explanation, see E. N. 23 of Surah Luqman). Here, it would be useful to know that according to the latest medical research a child needs at least 28 weeks to remain in the mother's womb to be developed and delivered as a living baby. This period amounts to a little more than 6 months. The Islamic law has allowed a concession of about half a month, because a woman's being declared an adulteress and a child's being deprived of lineage is a grave matter, and its gravity demands that maximum period be allowed to save both the mother and the child from its legal consequences. Furthermore, no physician and no judge, not even the pregnant woman herself and the man

impregnating her, can know as to when exactly did the conception take place. This thing also demands that a few more days be allowed in determining the minimum legal period of pregnancy.

19* یہ آیت اس امر کی طرف اشارہ کرتی ہے کہ اگرچہ اولاد کو ماں اور باپ دونوں ہی کی خدمت کرنی چاہیے، لیکن ماں کا حق اپنی اہمیت میں اس بناء پر زیادہ ہے کہ وہ اولاد کے لیے زیادہ تکلیفیں اٹھاتی ہے۔ یہی بات اس حدیث سے معلوم ہوتی ہے جو تھوڑے سے لفظی اختلاف کے ساتھ بخاری، مسلم، ابو داؤد، ترمذی، ابن ماجہ، مسند احمد، اور امام بخاری کی ادب المفرد میں وارد ہوئی ہے کہ ایک صاحب نے حضور سے پوچھا کس کی خدمت مجھ پر زیادہ ہے؟ فرمایا تیری ماں۔ انہوں نے پوچھا اس کے بعد کون؟ فرمایا تیری ماں، انہوں نے پوچھا اس کے بعد کون؟ فرمایا تیری ماں، انہوں نے پوچھا اس کے بعد کون؟ فرمایا تیرا باپ۔ حضور کا یہ ارشاد ٹھیک ٹھیک اس آیت کی ترجمانی ہے، کیونکہ اس میں بھی ماں کے تہرے حق کی طرف اشارہ کیا گیا ہے: (1) اس کی ماں نے اسے مشقت اٹھا کر پیٹ میں رکھا۔ (2) مشقت اٹھا کر اس کو جنا۔ (3) اور اس کے حل اور دودھ پھرانے میں 30 مہینے لگ گئے۔

اس آیت، اور سورہ لقمان کی آیت 14، اور سورہ بقرہ کی آیت 233 سے ایک اور قانونی نکتہ بھی نکلتا ہے جس کی نشان دہی ایک مقدمے میں حضرت علیؓ اور حضرت ابن عباسؓ نے کی اور حضرت عثمانؓ نے اسی کی بنا پر اپنا فیصلہ بدل دیا۔ قصہ یہ ہے کہ حضرت عثمان رضی اللہ عنہ کے عہد خلافت میں ایک شخص نے قبیلہ ہمینہ کی ایک عورت سے نکاح کیا اور شادی کے چھ مہینے بعد اس کے ہاں صحیح و سالم بچہ پیدا ہو گیا۔ اس شخص نے حضرت عثمانؓ کے سامنے لا کر یہ معاملہ پیش کر دیا۔ آپ نے اس عورت کو زانیہ قرار دے کر حکم دیا کہ اسے رجم کر دیا جائے۔ حضرت علیؓ نے یہ قصہ سنا تو فوراً حضرت عثمانؓ کے پاس پہنچے اور کہا یہ آپ نے کیا فیصلہ کر دیا؟ انہوں نے جواب دیا کہ نکاح کے چھ مہینے بعد اس نے زندہ سلامت بچہ جن دیا، یہ اس کے زانیہ ہونے کا کھلا ثبوت نہیں ہے۔؟ حضرت علیؓ نے فرمایا نہیں۔ پھر انہوں نے قرآن مجید کی مذکورہ بالا تینوں آیتیں ترتیب کے ساتھ پڑھیں۔ سورہ بقرہ میں اللہ تعالیٰ کا ارشاد ہے کہ ”مائیں اپنے بچوں کو پورے دو سال دودھ

پلائیں اس باپ کے لیے جو رضاعت کی پوری مدت تک دودھ پلوانا چاہے۔ ”سورہ لقمان میں فرمایا ” اور دو سال اس کا دودھ چھوٹنے میں لگے۔“ اور سورہ احقاف میں فرمایا ” اس کے محل اور اس کا دودھ پھڑانے میں تیس مہینے لگے۔“ اب اگر تیس مہینوں میں سے رضاعت کے دو سال نکال دیے جائیں تو محل کے چھ مہینے رہ جاتے ہیں۔ اس سے معلوم ہوا کہ محل کی کم سے کم مدت، جس میں زندہ سلامت بچہ پیدا ہو سکتا ہے، چھ مہینے ہے۔ لہذا جس عورت نے نکاح کے چھ مہینے بعد بچہ جنا ہوا سے زانیہ قرار نہیں دیا جاسکتا۔ حضرت علیؑ کا یہ استدلال سن کر حضرت عثمانؓ نے فرمایا اس بات کی طرف میرا ذہن بالکل نہ گیا تھا۔ پھر آپ نے عورت کو واپس بلوایا اور اپنا فیصلہ بدل دیا۔ ایک روایت میں ہے کہ حضرت علیؑ کے استدلال کی تائید حضرت ابن عباسؓ نے بھی کی اور اس کے بعد حضرت عثمانؓ نے اپنے فیصلے کو بدل دیا (ابن جریر، احکام القرآن للجصاص، ابن کثیر)۔

ان تینوں آیات کو ملا کر پڑھنے سے جو قانونی احکام نکلتے ہیں وہ یہ ہیں:

(1) جو عورت نکاح کے چھ مہینے سے کم مدت میں صحیح و سالم بچہ (یعنی وہ اسقاط نہ ہو بلکہ وضع محل ہو) وہ زانیہ قرار پائے گی اور اس کے بچے کا نسب اس کے شوہر سے ثابت نہ ہوگا۔

(2) جو عورت نکاح کے چھ مہینے بعد یا اس سے زیادہ مدت میں زندہ سلامت بچہ جنمے اس پر زنا کا الزام محض اس ولادت کی بنیاد پر نہیں لگایا جاسکتا، نہ اس کے شوہر کو اس پر تہمت لگانے کا حق دیا جاسکتا ہے، اور نہ اس کا شوہر بچے کے نسب سے انکار کر سکتا ہے۔ بچہ لازماً اسی کا مانا جائے گا، اور عورت کو سزا نہ دی جائے گی۔

(3) رضاعت کی زیادہ سے زیادہ مدت دو سال ہے۔ اس عمر کے بعد اگر کسی بچے نے کسی عورت کا دودھ پیا ہو تو وہ اس کی رضاعی ماں قرار نہیں پائے گی اور نہ وہ احکام رضاعت اس پر مترتب ہوں گے جو سورہ نساء آیت 23 میں بیان ہوئے ہیں۔ اس معاملہ میں امام ابو حنیفہ نے بر سبیل احتیاط دو سال کے بجائے ڈھائی سال کی مدت تجویز کی ہے تاکہ حرمت رضاعت جیسے نازک مسئلے میں خطا کر جانے کا احتمال باقی نہ رہے۔ (مزید تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو تفہیم القرآن جلد چہارم، سورہ لقمان حاشیہ نمبر 23)۔

اس مقام پر یہ جان لینا فائدہ سے خالی نہ ہو گا کہ جدید ترین طبی تحقیقات کی رو سے ماں کے پیٹ میں ایک بچہ کو کم از کم 28 ہفتے درکار ہوتے ہیں جن میں وہ نشوونما پا کر زندہ ولادت کے قابل ہو سکتا ہے۔ یہ مدت ساڑھے چھ مہینے سے زیادہ بنتی ہے۔ اسلامی قانون میں نصف مہینے کے قریب مزید رعایت دی گئی ہے، کیونکہ ایک عورت کا زانیہ قرار پانا اور ایک بچہ کا نصب سے محروم ہو جانا بڑا سخت معاملہ ہے اور اس کی نزاکت یہ تقاضہ کرتی ہے کہ ماں اور بچے دونوں کو اس کے قانونی نتائج سے بچانے کے لیے زیادہ سے زیادہ گنجائش دی جائے۔ علاوہ بریں کسی طبیب، قاضی حتیٰ کہ خود حاملہ عورت اسے بارور کرنے والے مرد کو بھی ٹھیک ٹھیک یہ معلوم نہیں ہو سکتا کہ استقرار حل کس وقت ہوا ہے۔ یہ بات بھی اس امر کی متقاضی ہے کہ حل کی کم سے کم قانونی مدت کے تعین میں چند روز کی مزید گنجائش رکھی جائے۔

***20** That is, O Lord, grant me the grace of such righteous deeds as may conform to Your law in the apparent form as well as be acceptable to You in their actual worth. If an action, however good in the sight of the people, does not conform to obedience to Allah's law, it cannot have any value in the sight of Allah, no matter how highly it is praised by the people. On the contrary, another action which conforms to the Shariah exactly and has no flaw or deficiency in its apparent form, becomes hollow from within, on account of an evil intention, conceit, arrogance and greed of the world, is worthless in the sight of Allah.

***20** یعنی مجھے ایسے نیک عمل کی توفیق دے جو اپنے ظاہری صورت میں بھی ٹھیک ٹھیک تیرے قانون کے مطابق ہو، اور حقیقت میں بھی تیرے ہاں مقبول ہونے کے لائق ہو۔ ایک عمل اگر دنیا والوں کے نزدیک بڑا اچھا ہو، مگر خدا کے قانون کی پیروی اس میں نہ کی گئی ہو تو دنیا کے لوگ اس پر کتنی ہی داد دیں، خدا کے ہاں وہ کسی داد کا مستحق نہیں ہو سکتا۔ دوسری طرف ایک عمل ٹھیک ٹھیک شریعت کے مطابق ہوتا ہے اور بظاہر اس کی شکل میں کوئی کسر نہیں ہوتی، مگر نیت کی خرابی، ریا، خود پسندی، فخر و غرور، اور دنیا طلبی اس

کو اندر سے کھوکھلا کر دستی ہے اور وہ بھی اس قابل نہیں رہتا ہے کہ اللہ کے یہاں مقبول ہو۔

16. These are the ones We will accept from whom the best of what they did, and overlook their misdeeds. *21 (They are) among the companions of Paradise. A true promise which they are promised.

یہی ہیں وہ لوگ ہم قبول کریں
گے جن سے اچھے اعمال جو انہوں
نے کئے اور درگزر فرمائیں گے
انکی برائیوں کو *21۔ (یہی ہیں)
اہل جنت میں سے۔ ایک سچا
وعدہ جو ان سے وعدہ کیا جاتا ہے۔

أُولَئِكَ الَّذِينَ نَتَقَبَّلُ
عَنَّهُمْ أَحْسَنَ مَا عَمِلُوا
وَنَتَجَاوَزُ عَنْ سَيِّئَاتِهِمْ فِي
أَصْحَابِ الْجَنَّةِ وَعَدَ
الصِّدْقِ الَّذِي كَانُوا
يُوعَدُونَ

***21** That is, their ranks in the Hereafter will be determined by the best deeds they would have done in the world, and their lapses and weaknesses and errors will be overlooked. It is just like a generous and appreciative master who determines the worth of his loyal and obedient servant not by the petty services that he renders but by some work of merit that he might accomplish or a feat of devotion and dedication that he might perform. He will not call his servant to account for his minor shortcomings and overlook his major services.

***21** یعنی دنیا میں انہوں نے جو بہتر سے بہتر عمل کیا ہے آخرت میں ان کا درجہ اسی کے لحاظ سے مقرر کیا جائے گا۔ اور ان کی لغزشوں، کمزوریوں اور خطاؤں پر گرفت نہیں کی جائے گی یہ بالکل ایسا ہی ہے جیسے ایک کریم النفس اور قدر شناس آقا اپنے خدمت گزار اور وفادار ملازم کی قدر اس کی چھوٹی چھوٹی خدمات کے لحاظ سے نہیں بلکہ اس کی کسی ایسی خدمت کے لحاظ سے کرتا ہے جس میں اس نے کوئی بڑا کارنامہ انجام دیا ہو، یا جاٹھاری یا وفا شکاری کا کمال کر دکھایا ہو۔ اور ایسے خادم کے ساتھ وہ یہ معاملہ نہیں کیا کرتا کہ اس کی ذرا ذرا سی

کو تاہیںوں پر گرفت کر کے اس کی ساری خدمت پر پانی پھیر دے۔

17. And the one who said to his parents: Fie upon you both. Do you frighten me that I shall be brought forth (from grave), whereas, have passed away many generations before me. And they both call to Allah for help, (they say): Woe unto you, believe. Indeed, the promise of Allah is true. So he says: This is nothing but tales of the ancient.

اور وہ جس نے کہا اپنے ماں باپ سے۔ تف ہے تم دونوں پر۔ کیا تم مجھے ڈراتے ہو کہ میں نکالا جاؤں گا (قبر سے)۔ حالانکہ گذر چکی ہیں بہت سی قومیں مجھ سے پہلے۔ اور وہ دونوں فریاد کرتے ہیں اللہ سے۔ (کہتے ہیں) کہ تیرا برا ہو ایمان لا۔ بیشک اللہ کا وعدہ سچا ہے تو وہ کہتا ہے نہیں یہ مگر کہانیاں پہلوں کی۔

وَالَّذِي قَالَ لِيَوْمَالِدَيْهِ أَفِ لَكُمَا أَتَعِدَانِي أَنْ أُخْرَجَ وَقَدْ خَلَتِ الْقُرُونُ مِنْ قَبْلِيٰ وَهُمَا يَسْتَغِيثِينَ اللَّهَ وَيْلَكَ آمِنْ إِنَّ وَعْدَ اللَّهِ حَقٌّ ۗ فَيَقُولُ مَا هَذَا إِلَّا آسَاطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٧﴾

18. They are those, is justified against whom the decision (of punishment. They are) among the nations that have passed away before them of jinn and mankind.

یہی ہیں وہ لوگ ثابت ہو گیا جنکے بارے میں فیصلہ (عذاب کا۔ وہ ہیں) امتوں میں جو گذر چکیں ان سے پہلے جنوں کی اور انسانوں کی۔ بیشک وہ تھے نقصان اٹھانیوالے۔

أُولَٰئِكَ الَّذِينَ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْقَوْلُ فِي أَمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِهِمْ مِنَ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ ۗ إِنَّهُمْ كَانُوا خَاسِرِينَ ﴿١٨﴾

Indeed, they were
the losers. *22

*22 Here, two types of the character have been placed side by side and the listeners are asked the silent question as to which of them is better. At that time both these types of character practically existed in the society, and it was not at all difficult for the people to know where they could find the first type of the character and where the second. This is the answer to this saying of the chiefs of the Quraish: If it had been any good to believe in this Book, these few youngsters and slaves would not have believed in it before they did. In the light of this answer everyone could see for himself as to what was the character of the believers and what of the unbelievers.

*22 یہاں دو طرح کے کردار آمنے سامنے رکھ کر گویا سامعین کے سامنے یہ خاموش سوال رکھ دیا گیا ہے تاکہ بتاؤ، ان دونوں میں سے کونسا کردار بہتر ہے۔ اس وقت یہ دونوں ہی کردار معاشرے میں عملاً موجود تھے اور لوگوں کے لیے یہ جاننا کچھ بھی مشکل نہ تھا کہ پہلی قسم کا کردار کہاں پایا جاتا ہے اور دوسری قسم کا کہاں۔ یہ جواب ہے سرداران قریش کے اس قول کا کہ اگر اس کتاب کو مان لینا کوئی اچھا کام ہوتا تو یہ چند نوجوان اور چند غلام اس معاملہ میں ہم سے بازی نہ لے جاسکتے تھے۔ اس جواب کے آئینہ میں ہر شخص خود دیکھ سکتا تھا کہ ماننے والوں کا کردار کیا ہے اور نہ ماننے والوں کا کیا۔

19. And for each
there will be ranks
for what they did.
And that He may
recompense them
fully for their

اور ہر ایک کے لئے ہیں درجے
اسکے مطابق جیسا انہوں نے
کیا۔ اور یہ کہ وہ پورا بدلہ دے انکو ان
کے اعمال کا اور انہیں ظلم نہ کیا

وَلِكُلِّ دَرَجَاتٍ مِّمَّا عَمِلُوا
وَلِيُؤْفِيَهُمْ أَعْمَالَهُمْ وَهُمْ لَا
يُظَلَمُونَ



deeds, and they will
not be wronged.*23

جانے گا۔*23

*23 That is, neither will the good deeds and sacrifices of the good people be lost, nor the evildoers will be awarded a greater punishment than what they will actually deserve. If a good man is deprived of his reward and receives a lesser reward than what is actually his due, it is injustice. Likewise, if an evildoer is not punished appropriately for his evil deeds, or receives a greater punishment than deserved, it is also injustice.

*23 یعنی نہ اچھے لوگوں کی نیکیاں اور قربانیاں ضائع ہوں گی اور نہ برے لوگوں کو ان کی برائی سے بڑھ کر سزا دی جائے گی۔ نیک آدمی اگر اپنے اجر سے محروم رہ جائے، یا اپنے حقیقی استحقاق سے کم اجر پائے تو یہ بھی ظلم ہے، اور برا آدمی اپنے کیے کی سزا نہ پائے یا جتنا کچھ قصور اس نے کیا ہے اس سے زیادہ سزا پائے تو یہ بھی ظلم ہے۔

20. And the day,
will be presented
those who
disbelieved to the
Fire. You received
your good things in
your worldly life
and you enjoyed
them. So this day
you will be
recompensed with
the punishment of
disgrace because

اور جس دن پیش کیے جائینگے وہ
جنہوں نے کفر کیا آگ پر۔ تم
حاصل کر چکے اپنی لذتیں اپنی دنیا
کی زندگی میں اور لطف اندوز ہو چکے
ان سے۔ سو آج تمکو بدلے میں
ملے گا عذاب ذلت کا اس بناء پر
کہ تم غرور کیا کرتے تھے زمین میں
بغیر کسی حق کے۔ اور اس بناء پر کہ

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا
عَلَى النَّارِ أَذْهَبْتُمْ طَيِّبَاتِكُمْ
فِي حَيَاتِكُمُ الدُّنْيَا وَ
اسْتَمْتَعْتُمْ بِهَا ۖ فَالْيَوْمَ
يُجْزَوْنَ عَذَابَ الْهُونِ بِمَا
كُنْتُمْ تَسْتَكْبِرُونَ فِي
الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَ بِمَا

you were arrogant
in the land without
any right, and
because you used
to transgress. *24

تم نافرمانی کرتے تھے۔ *24

كُنْتُمْ تَفْسُقُونَ

*24 “Punishment of humiliation”, because of the arrogance that they showed. They thought they were big people and it was below their dignity to believe in the Messenger and join the poor and indigent believers. They were involved in the false pride that if the big people like them would believe in a thing which a few slaves and poor men had believed in, they would incur infamy. That is why Allah will disgrace them in the Hereafter and will destroy their pride.

*24 ذلت کا عذاب اس تکبر کی مناسبت سے ہے جو انہوں نے کیا۔ وہ اپنے آپ کو بڑی چیز سمجھتے تھے۔ ان کا خیال یہ تھا کہ رسول پر ایمان لا کر غریب اور فقیر مومنوں کے گروہ میں شامل ہو جانا ان کی شان سے گری ہوئی بات ہے۔ وہ اس زعم میں مبتلا تھے کہ جس چیز کو چند غلاموں اور بے نوا انسانوں نے مانا ہے اسے ہم جیسے بڑے لوگ مان لیں گے تو ہماری عزت کو بٹالگ جائے گا۔ اس لیے اللہ تعالیٰ ان کو آخرت میں ذلیل و خوار کرے گا اور ان کے غرور کو خاک میں ملا کر رکھ دے گا۔

21. And mention
of the brother of
Aad (Houd), when
he warned his
people in the land
of Ahqaf, *25 and
indeed had passed
away warners
before him and

اور بیان کر عاد کے بھائی (ہود) کو
جب خبردار کیا اس نے اپنی قوم کو
سرزمین احقاف میں *25 اور گذر
چکے تھے خبردار کرنیوالے اس
سے پہلے اور اسکے بعد کہ نہ کرو
عبادت سوائے اللہ کے۔ یقیناً

وَإِذْ كُرِّ أَخَا عَادٍ إِذْ أَنْذَرَ
قَوْمَهُ بِالْأَحْقَافِ وَقَدْ خَلَّتْ
النُّجُومُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ
خَلْفِهِ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا اللَّهَ إِنِّي
أَخَافُ عَلَيْكُمْ عَذَابَ يَوْمٍ

after him: That do not worship except Allah. Indeed, I fear for you punishment of a mighty day.

میں ڈرتا ہوں تمہارے لیے عذاب سے ایک بڑے دن کے۔

عَظِيمٍ

*25 As the chiefs of the Quraish had a false pride of their superiority and exulted in their wealth and prosperity, the story of Aad is being related to them about whom it was well known that they had been the mightiest people in Arabia.

Literally, *Ahqaf* (pl. of *hiqf*) are long dunes of sand less in height than mountains, but technically it is a name given to the southern-western part of the Arabian desert (Ar-Rubul-khali) which is wholly un-inhabited. Ibn Ishaq says that the territory of Aad extended from Oman to Yaman, and the Quran tells us that they actually belonged to Al-Ahqaf from where they spread to the adjoining lands and subdued weak nations. 125 miles to the north of the present-day city of Makkah there is a place in Hadramaut, where the people have built a tomb to the Prophet Houd, and the place is well known as the grave of Houd. A religious festival is held there on the 15th of Shaban and thousands of people from different parts of Arabia gather there annually. Although it is not historically established, the grave's being built there and the southern Arabs' visiting it in large numbers is at least a proof that local tradition regards this very territory as the land of Aad. Besides, there are several ruins in Hadramaut which the

natives still call by the name of Dar-Aad (Abode of Aad). From the present condition of Al-Ahqaf, no one can even imagine that this land might have been the home of a mighty people boasting of magnificent civilization. Probably it was a green and fertile land thousands of years ago, and then the change of climate might have turned it into a sandy desert. Today it is a vast, wind-swept desert, and no one can dare go into its interior. In 1843 A.D. a Bavarian soldier was able to reach its southern edge. He says that if one looks down from the northern plateau of Hadramaut one can see this desert about a thousand feet in the depression. Here and there in it there are white areas where if a thing falls it goes on sinking into the sand and decays. The Arab Beduins fear this land and are never willing to step into it at any cost. Once when the Bedouins were not ready to take him there, he went by himself. He says that the sand there is very fine powder, and when he threw a plummet into it from a distance, it sank into it within five minutes and the end of the line to which it was attached, also decayed.

For detailed information, see:

Arabia and The Isles, Harold Ingrams, London, 1946.

The Unveiling of Arabia, R H. Kirnan, London, 1937.

The Empty Quarter. Philby. London, 1933.

25* چونکہ سرداران قریش اپنی بڑائی کا زعم رکھتے تھے اور اپنی ثروت و میثخت پر پھولے نہ سماتے تھے، اس لیے یہاں ان کو قوم عاد کا قصہ سنایا جا رہا ہے۔ جس کے متعلق قدیم زمانہ میں مشہور تھا کہ وہ اس سرزمین کی سب سے زیادہ طاقتور قوم تھی۔

احقاف حقف کی جمع ہے اور اس کے لغوی معنی میں ریت کے لمبے لمبے ٹیلے جو بلندی میں پہاڑوں کی حد کو

پہنچے ہوں۔، لیکن اصطلاحاً یہ صحرا عرب (الربع الخالی) کے جنوب مغربی حصے کا نام ہے جہاں آج کوئی آبادی نہیں ہے۔

ابن اسحاق کا بیان ہے کہ عاد کا علاقہ عمان سے یمن تک پھیلا ہوا تھا اور قرآن مجید ہمیں بتاتا ہے کہ اس کا اصل وطن الاحقاف تھا جہاں سے نکل کر وہ گرد و پیش کے ممالک میں پھیلے اور کمزور ممالک پر چھا گئے۔ آج کے زمانے تک بھی جنوبی عرب کے باشندوں میں یہی بات مشہور ہے کہ عاد اسی علاقہ میں آباد تھے۔ موجودہ شہر مکلہ سے تقریباً 125 میل کے فاصلہ پر شمال کی جانب حضر موت میں ایک مقام ہے جہاں لوگوں نے حضرت ہوڈ کا مزار بنا رکھا ہے اور وہ قبر ہوڈ کے نام ہی سے مشہور ہے۔ ہر سال 15 شعبان کو وہاں عرس ہوتا ہے اور عرب کے مختلف حصوں سے ہزاروں آدمی وہاں جمع ہوتے ہیں۔ یہ خبر اگرچہ تاریخی طور پر ثابت نہیں ہے، لیکن اس کا وہاں بنایا جانا اور جنوبی عرب کے لوگوں کا کثرت سے اس کی طرف رجوع کرنا کم از کم اس بات کا ثبوت ضرور ہے کہ مقامی روایات اسی علاقہ کو قوم عاد کا علاقہ قرار دیتی ہیں اس کے علاوہ حضر موت میں متعدد خرابے (Ruins) ایسے ہیں جن کو مقامی باشندے آج تک دار عاد کے نام سے موسوم کرتے ہیں۔

الاحقاف کی موجودہ حالت دیکھ کر کوئی شخص یہ گمان بھی نہیں کر سکتا کہ کبھی یہاں ایک شاندار تمدن رکھنے والی ایک طاقتور قوم آباد ہوگی۔ اغلب یہ ہے کہ ہزاروں برس پہلے یہ ایک شاداب علاقہ ہو گا اور بعد میں آب و ہوا کی تبدیلی نے اس کو ریگزار بنا دیا ہو گا۔ آج اس کی حالت یہ ہے کہ وہ ایک لوت و دق ریگستان ہے جس کے اندرونی حصوں میں جانے کے بھی کوئی ہمت نہیں رکھتا۔ 1843ء میں بویریا کا ایک فوجی آدمی اس کے جنوبی کنارے پر پہنچ گیا تھا۔ وہ کہتا ہے کہ حضر موت کی شمالی سطح مرتفع پر سے کھڑے ہو کر دیکھا جائے تو یہ صحرا ایک ہزار فیٹ نشیب میں نظر آتا ہے اس میں جگہ جگہ ایسے سفید خطے ہیں جس میں اگر کوئی چیز گر جائے تو ریت میں غرق ہوتی چلی جاتی ہے اور بالکل بوسیدہ ہو جاتی ہے۔ عرب کے بدو اس علاقہ سے بہت ڈرتے ہیں اور کسی قیمت پر وہاں جانے پر راضی نہیں ہوتے۔ ایک موقع پر جب بدو اسے وہاں لے جانے پر راضی نہ ہوئے تو وہ اکیلا وہاں گیا۔ اس کا بیان ہے کہ یہاں کی ریت بالکل باریک سفوف کی طرح ہے۔ میں نے دور سے ایک شاقول اس میں پھینکا تو وہ پانچ منٹ کے اندر اس میں غرق ہو گیا اور اس رسی کا سرا گل

گیا۔ جس کے ساتھ وہ بندھا ہوا تھا۔ مفصل معلومات کے لیے ملاحظہ ہو:

Arabia the isles, Harold Ingrams, London, 1946

The unveiling of Arabia R.H.Kiran, London 1937

The Empty Quarter, Phiby, London 1933

22. They said: Have you come to us to turn us away from our gods. Then bring us that with which you threaten us, if you are of the truthful.

وہ کہنے لگے کیا تو ہمارے پاس آیا ہے تاکہ پھیر دے ہمکو ہمارے معبودوں سے تو لے آہم پر وہ جس سے ڈراتا ہے ہمیں اگر تو ہے سچوں میں۔

قَالُوا أَجِئْتَنَا لِنَأْفِكَنَا عَنْ
الِهَتِنَا ۖ فَاتِنَا بِمَا تَعِدُنَا إِنْ
كُنْتَ مِنَ الصّٰدِقِيْنَ ﴿٢٢﴾

23. He said: In fact, (its) knowledge is with Allah.*²⁶ And I convey to you that I have been sent with. But I see you a people ignorant.*²⁷

اسنے کہا کہ بس (اسکا) علم اللہ ہی کو ہے*²⁶۔ اور پہنچاتا ہوں میں تمہیں وہ بھیجا گیا ہے مجھے جس کے ساتھ لیکن میں دیکھتا ہوں تمکو کہ نادان لوگ ہو۔*²⁷

قَالَ اِنَّمَّا الْعِلْمُ عِنْدَ اللّٰهِ ۗ
وَاَبْلِغْكُمْ مَّا اُرْسِلْتُ بِهٖ
وَلَكِنَّيْٓ اَرَاكُمْ قَوْمًا
تَجْهَلُوْنَ ﴿٢٣﴾

***26** That is, Allah alone knows as to when the torment will descend on you and for how long you will be granted respite.

***26** یعنی یہ بات اللہ ہی جانتا ہے کہ تم پر عذاب کب آنے گا۔ اس کا فیصلہ کرنا میرا کام نہیں ہے کہ تم پر کب عذاب نازل کیا جائے اور کب تک تمہیں مہلت دی جائے۔

***27** That is, you are taking my warning as a joke in your ignorance and are demanding the torment for fun. You have no idea of how dreadful is God's torment and how

near at hand it might have approached because of your misdeeds.

27* یعنی تم اپنی نادانی سے میری اس تشبیہ کو مذاق سمجھ رہے ہو اور کھیل کے طور پر عذاب کا مطالبہ کئے جاتے ہو۔ تمہیں اندازہ نہیں ہے کہ خدا کا عذاب کیا چیز ہوتا ہے اور تمہاری حرکات کی وجہ سے وہ کس قدر تمہارے قریب آچکا ہے۔

24. Then, when they saw it (punishment) as a cloud coming towards their valleys, they said: This is a cloud bringing us rain. Nay, ^{*28} but this is that you asked to be hastened for. A wind storm wherein is a painful punishment.

پھر جب انہوں نے دیکھا اس (عذاب) کو بادل کی صورت میں آتے ہوئے انکی وادیوں کی طرف تو کہنے لگے یہ ہے ایک بادل جو ہم پر برسے گا۔ نہیں بلکہ ^{*28} یہ ہے وہ تم جلدی کرتے تھے جسکی۔ ہوا کا طوفان جس میں ہے دردناک عذاب۔

فَلَمَّا رَأَوْهُ عَارِضًا مُّسْتَقْبِلَ أَوْدِيَّتِهِمْ^۱ قَالُوا هَذَا عَارِضٌ مُّمَطِّرُنَا^ط بَلْ هُوَ مَا اسْتَعْجَلْتُمْ بِهِ رِيحٌ فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ^۲

***28** Here, there is no indication as to who gave them this answer. However, the style shows explicitly that this was the answer they were given by the existing conditions. They thought it was a cloud which was coming to give rain to their valleys, but in reality it was a windstorm that was coming on to completely exterminate them.

***28** یہاں اس امر کی کوئی تصریح نہیں ہے کہ ان کو یہ جواب کس نے دیا۔ کلام کے انداز سے خود بخود یہ مترشح ہوتا ہے کہ وہ جواب تھا جو اصل صورت حال نے عملاً ان کو دیا۔ وہ سمجھتے تھے کہ یہ بادل ہے جو ان کی

واديوں کو سیراب کرنے آیا ہے اور حقیقت میں تھا وہ ہوا کا طوفان جو انہیں تباہ و برباد کرنے کے لیے چلا آ رہا تھا۔

25. Destroying every thing by the command of its Lord. So they became such as nothing could be seen except their dwellings. Thus do We recompense the criminals. *29

تباہ کئے دستی تھی ہر چیز کو حکم سے اپنے رب کے۔ تو وہ ایسے ہو گئے کہ نہ نظر آتا تھا سوائے انکے گھروں کے۔ اسی طرح سے ہم بدلہ دیا کرتے ہیں مجرم لوگوں کو۔ *29

تُدَمِّرُ كُلَّ شَيْءٍ بِأَمْرِ رَبِّهَا
فَأَصْبَحُوا لَا يُرَىٰ إِلَّا
مَسْكِنُهُمْ ۚ كَذٰلِكَ نَجْزِي
الْقَوْمَ الْمُجْرِمِينَ ﴿٢٥﴾

***29** For the details of the story of Aad, see Surah Al-Aaraf, Ayats 65-72; Surah Houd, Ayats 50-60; Surah Al-Muminun, Ayats 31-41; Surah Ash-Shuara, Ayats 123-140; Surah Al-Ankabut, Ayat 40; Surah HaMim-AsSajdah, Ayats 15-16 and the corresponding E.Ns.

***29** قوم عاد کے قصے کی تفصیلات کے لیے ملاحظہ ہو۔ سورۃ الاعراف آیت ۶۵-۷۲، سورۃ ہود آیت ۵۰-۶۰، سورۃ المؤمنون آیت ۳۱-۴۱، سورۃ الشعراء آیت ۱۲۳-۱۴۰، سورۃ العنکبوت آیت ۴۰، سورۃ حم السجدہ آیت ۱۵-۱۶، سورۃ المومنون آیت ۳۲-۴۱، سورۃ HaMim-AsSajdah، آیت ۱۵-۱۶ اور متعلقہ E.Ns.

26. And indeed, We had established them with that We have not established you with. *30 And We made for them hearing and vision

اور یقیناً اقدار دیا تھا ہم نے ان کو ان چیزوں میں جو نہیں اقدار دیا تم کو ان میں *30۔ اور بنا دیئے ہم نے انکے لئے کان اور آنکھیں اور دل۔ تو نہ کام آسکے انکے لئے

وَلَقَدْ مَكَّنَّهُمْ فِيمَا إِن
مَكَّنَّاكُمْ فِيهِ وَجَعَلْنَا لَهُمْ
سَمْعًا وَ أَبْصَارًا وَ آفِدَةً ۚ
فَمَا آغْنَىٰ عَنْهُمْ سَمْعُهُمْ وَلَا

and hearts. So did not avail them their hearing, nor their vision, nor their hearts anything at all when they had denied the signs of Allah,^{*31} and befell upon them that which they used to ridicule at.

انکے کان اور نہ انکی آنکھیں اور نہ انکے دل کچھ بھی جبکہ وہ انکار کرتے تھے اللہ کی آیتوں کا ^{*31}۔ اور آگھیرا انکو اسی نے کرتے تھے وہ جس کا مذاق۔

أَبْصَارُهُمْ وَلَا أَعْيُنُهُمْ مِّنْ شَيْءٍ إِذْ كَانُوا يَجْحَدُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَحَاقَ بِهِم مَّا كَانُوا بِهِ يَسْتَهْزِءُونَ

***30** That is, you are no match for them as far as wealth, power, authority and other things are concerned: your sphere of authority is restricted to the bounds of the city of Makkah, but they had dominated a large part of the earth.

***30** یعنی مال، دولت، طاقت، اقتدار، کسی چیز میں بھی تمہارا اور ان کا کوئی مقابلہ نہیں ہے۔ تمہارا دائرہ اقتدار تو شہر مکہ کے حدود سے باہر کہیں بھی نہیں اور وہ زمین کے ایک بڑے حصے پر چھائے ہوئے تھے۔

***31** An important truth has been stated in this brief sentence. It is only the revelations of Allah which give the right knowledge and understanding of the truth and reality to man. If man has this understanding and knowledge he sees the right thing with his eyes, hears the right thing with his ears, thinks the right thing with his mind and intellect and takes the right decisions. But when he refuses to believe in the revelations of Allah, he fails to see the truth in spite of the eyes, becomes deaf to every word of admonition in spite of the ears, and misuses the blessings of the mind and intellect that God has granted him, and goes on drawing

wrong conclusions one after the other, so much so that he starts using all his capabilities for his own destruction.

31* اس مختصر سے فقرے میں ایک اہم حقیقت بیان کی گئی ہے۔ خدا کی آیات ہی وہ چیز ہیں جو انسان کو حقیقت کا فہم و ادراک بخشتی ہیں۔ یہ فہم و ادراک انسان کو حاصل ہو تو وہ آنکھوں سے ٹھیک دیکھتا ہے، کانوں سے ٹھیک سنتا ہے، اور دل و دماغ سے ٹھیک سوچتا اور صحیح فیصلے کرتا ہے لیکن جب وہ آیات الہی کو ماننے سے انکار کر دیتا ہے تو آنکھیں رکھتے ہوئے بھی اسے نگاہ حق شناس نصیب نہیں ہوتی، کان رکھتے ہوئے بھی وہ ہر کلمہ نصیحت کے لیے بہرہ ہوتا اور دل و دماغ کی جو نعمتیں خدا نے اسے دی ہیں ان سے الٹی سوچتا اور ایک سے ایک غلط نتیجہ اخذ کرتا چلا جاتا ہے، یہاں تک کہ اس کی ساری قوتیں خود اس کی اپنی ہی تباہی میں صرف ہونے لگتی ہیں۔

27. And indeed, We have destroyed what surrounds you of the habitations, and We have shown in various ways the signs that they might return.

اور یقیناً ہلاک کر دیا ہم نے وہ جو تمہارے ارد گرد میں کئی بستیاں - اور بار بار ہم نے ظاہر کر دیں نشانیاں شاید کہ وہ رجوع کریں۔

وَلَقَدْ أَهْلَكْنَا مَا حَوْلَكُمْ
مِّنَ الْقُرَىٰ وَصَرَّفْنَا الْآيَاتِ
لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ ﴿٢٧﴾

28. Then why did not help them those whom they had taken, besides Allah as a means of nearness, for gods. *32 Nay, but they vanished from them. And this was

تو کیوں نہ مدد کی انکی انہوں نے جنکو بنایا تھا ان لوگوں نے اللہ کے سوا قرب حاصل کرنے کیلئے معبود۔ *32 بلکہ وہ گم ہو گئے انے۔ اور یہ تھا ان کا جھوٹ اور یہی وہ جھوٹ گھڑا کرتے تھے۔

فَلَوْ لَا نَصَرَهُمُ الَّذِينَ
اتَّخَذُوا مِنْ دُونِ اللَّهِ قُرْبَانًا
إِلَهَةً بَلْ ضَلُّوا عَنْهُمْ وَ
ذَلِكَ إِنْكُفَّهُمْ وَ مَا كَانُوا
يَفْتَرُونَ ﴿٢٨﴾

their lie and what
they used to invent.

***32** That is, they had put faith in those things in the beginning with the idea that they were favorite servants of God and through them they would attain nearness to Him, but then gradually they made them their gods. They started invoking them for help; they formed the belief that they had the powers to change their destinies and could answer their prayers and remove their hardships. To deliver them from this error Allah sent His revelations through His Messengers over and over again in different ways to bring them to the right path, but they persisted in the worship of their gods, and continued to insist that they would still invoke them instead of Allah. Now consider this: When the torment of Allah visited these polytheists because of their deviation, where had their redressers of grievances and removers of hardships disappeared? Why didn't they come to their rescue at the time of affliction?

***32** یعنی ان ہستیوں کے ساتھ عقیدت کی ابتداء تو انہوں نے اس خیال سے کی تھی کہ یہ خدا کے مقبول بندے ہیں، ان کے وسیلے سے خدا کے ہاں ہماری رسائی ہوگی۔ مگر بڑھتے بڑھتے انہوں نے خود انہی ہستیوں کو معبود بنا لیا، ان ہی کو مدد کے لیے پکارنے لگے، انہی سے دعائیں مانگنے لگے، اور ان ہی کے متعلق یہ سمجھ لیا کہ یہ صاحب تصرف ہیں، ہماری فریاد رسی و مشکل کشائی ہی کریں گے۔ اس گمراہی سے ان کو نکلانے کے لیے اللہ تعالیٰ نے اپنی آیات اپنے رسولوں کے ذریعہ سے بھیج کر طرح طرح سے ان کو سمجھانے کی کوشش کی، مگر وہ اپنے ان جھوٹے خداؤں کی بندگی پر اڑے رہے اور اصرار کیے چلے گئے کہ ہم اللہ کے بجائے ان ہی کا دامن تھامے رہیں گے۔ اب بتاؤ ان مشرک قوموں پر جب ان کی گمراہی کی وجہ سے اللہ کا عذاب آیا تو انکے وہ فریاد رس اور مشکل کشا معبود کہاں مر رہے تھے؟ کیوں نہ اس برے وقت میں وہ ان کی دستگیری کو آئے۔

29. And when We turned towards you a group of jinn listening to the Quran. *33 Then when they attended it, they said: Be silent. Then when it was finished, they turned back to their people as warners.

اور جب متوجہ کر دیے ہم نے
تمہاری طرف ایک گروہ جنوں میں
سے کہ وہ سنیں قرآن۔ تو جب وہ
حاضر ہوئے اسکے پاس تو کہنے لگے
کہ خاموش رہو۔ پھر جب وہ ختم ہوا
تو وہ واپس گئے اپنی قوم کی طرف کہ
انکو خبردار کریں۔

وَإِذْ صَرَفْنَا إِلَيْكَ نَفَرًا مِّنَ
الْجِنِّ يَسْتَمِعُونَ الْقُرْآنَ
فَلَمَّا حَضَرُوهُ قَالُوا أَنصِتُوا
فَلَمَّا قُضِيَ وَلَّوْا إِلَىٰ قَوْمِهِمْ
مُنذِرِينَ ﴿٣٦﴾

*33 The traditions that have been related from Abdullah bin Masud, Zubair, Abdullah bin Abbas, Hasan Basri, Saeed bin Jubair, Zarr bin Hubaish, Mujahid, Ikrimah and others in connection with the commentary of this verse concur that this incident of the first visit of the jinns, which has been mentioned in this verse, had occurred in the valley of Nakhlah. And according to Ibn Ishaq, Abu Nuaim Isfahaini and Waqidi, this incident occurred during the Prophet's (peace be upon him) return journey from Taif to Makkah. On the way, when he halted at Nakhlah, and was reciting the Quran in the Isha or the Fajr or the Tahajjud Prayer, a group of the jinns happened to pass by and stopped to listen to him. In this connection, all the traditions agree that on this occasion the jinns did not appear before the Prophet (peace be upon him), nor did he feel their presence, but Allah informed him afterwards by revelation that they had come and listened to the Quranic

recitation.

The place where this incident took place was either Az-Zaimah or AsSayl-ul-Kabir, for both these places are situated in the valley of Nakhlah and at both water is available and are green; if the travelers from Taif have to halt in this valley, they can halt at either of the places.

33* اس آیت کی تفسیر میں جو روایات حضرت عبداللہ بن مسعود، حضرت زبیر، حضرت عبداللہ بن عباس اور حضرات حسن بصری، سعید بن جبیر، زربن حبیش، مجاہد، عکرمہ اور دوسرے بزرگوں سے منقول ہیں وہ سب اس بات پر متفق ہیں کہ جنوں کی پہلی حاضری کا واقعہ، جس کا اس آیت میں ذکر ہے، بلطن نخلہ میں پیش آیا تھا۔ اور ابن اسحاق، ابو نعیم اصفہانی اور واقدی کا بیان ہے کہ یہ اس وقت کا واقعہ ہے جب نبی صلی اللہ علیہ وسلم طائف سے مایوس ہو کر مکہ معظمہ کی طرف واپس ہوئے تھے۔ راستہ میں آپ نے نخلہ میں قیام کیا۔ وہاں عشاء یا فجر یا تہجد کی نماز میں آپ قرآن کی تلاوت فرما رہے تھے کہ جنوں کے ایک گروہ کا ادھر سے گزر ہوا اور وہ آپ کی قرأت سننے کے لیے ٹھہر گیا۔ اس کے ساتھ تمام روایات اس بات پر بھی متفق ہیں کہ اس موقع پر جن حضور کے سامنے نہیں تھے، نہ آپ نے ان کی آمد کو محسوس فرمایا تھا بلکہ بعد میں اللہ تعالیٰ نے وحی کے ذریعے سے آپ کو ان کے آنے اور قرآن سننے کی خبر دی۔

یہ مقام جہاں یہ واقعہ پیش آیا، یا تو الزیمہ تھا، یا اسیل الکبیر، کیونکہ یہ دونوں مقام وادی نخلہ میں واقع ہیں، دونوں جگہ پانی اور سرسبزی موجود ہے اور طائف سے آنے والوں کو اگر اس وادی میں پڑاؤ کرنے کی ضرورت پیش آئے تو وہ ان ہی دونوں میں سے کسی جگہ ٹھہر سکتے ہیں۔

30. They said: O our people, indeed We have heard a Book that has been sent down after Moses, confirming

انہوں نے کہا۔ اے ہماری قوم یقیناً ہم نے سنی ہے ایک کتاب جو نازل ہوئی ہے موسیٰ کے بعد۔ تصدیق کرتی ہے انکی جو ہیں اس

قَالُوا يَقَوْمَنَا إِنَّا سَمِعْنَا كِتَابًا
أُنزِلَ مِنْ بَعْدِ مُوسَى
مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيْهِ

that which are before it, guiding unto the truth and to a straight way.

*34

سے پہلے۔ رہنمائی کرتی ہے حق
کی طرف اور سیدھے راستہ کی طرف

*34

يَهْدِي إِلَى الْحَقِّ وَإِلَى طَرِيقٍ

مُسْتَقِيمٍ ﴿٤٠﴾

***34** This shows that these jinns had already had faith in the Prophet Moses (peace be upon him) and in the divine Books. After hearing the Quran they felt that it gave the same teachings as the former Prophets had been preaching. Therefore, they believed in this Book forthwith and also in the Prophet (peace be upon him) who had brought it.

***34** اس سے معلوم ہوا کہ یہی جن پہلے سے حضرت موسیٰ اور کتب آسمانی پر ایمان لائے ہوئے تھے۔ قرآن سننے کے بعد انہوں نے محسوس کیا کہ یہ وہی تعلیم ہے جو پچھلے انبیاء دیتے چلے آ رہے ہیں۔ اس لیے وہ اس کتاب اور اس کے لانے والے رسول صلی اللہ علیہ وسلم پر بھی ایمان لے آئے۔

31. O our people, accept the invitation of Allah's caller and believe in him. He will forgive you of your sins and will protect you from a painful punishment.

*35

اے ہماری قوم قبول کرو دعوت اللہ
کے داعی کی اور ایمان لاؤ اس پر۔ وہ
بخش دے گا تم سے تمہارے گناہ
اور پناہ دیگا تمہیں عذاب الیم سے

*35

يَقَوْمَنَا أَجِيبُوا دَاعِيَ اللَّهِ وَ

أْمِنُوا بِهِ يَغْفِرَ لَكُمْ مِّنْ

ذُنُوبِكُمْ وَ يُجِرْكُمْ مِّنْ

عَذَابِ الْيَمِّ ﴿٤١﴾

***35** Authentic traditions show that after this several deputations of the jinns visited the Prophet (peace be upon him), one after the other, and met him face to face. When

all the traditions related in the collections of Hadith on this subject are read together, it appears that at least six deputations had visited him in Makkah before the Hijrah.

About one of these deputations, Abdullah bin Masud relates: One day the Prophet (peace be upon him) remained missing from Makkah for the whole night. We could not know his whereabouts and feared he might have been attacked by somebody. Early in the morning we saw him coming from the direction of Hira. On inquiring he said that a jinn had come to invite him and he had accompanied him and recited the Quran to a gathering of them there. (Muslim, Musnad Ahmad, Tirmidhi, Abu Daud).

Abdullah bin Masud has related another tradition, saying: Once the Prophet (peace be upon him) asked his companions in Makkah as to which of them would accompany him that night to meet the jinns. I became ready to go with him. At a place in the upper quarters of Makkah the Prophet (peace be upon him) drew a line and told me not to cross it. Then he went forward and stood and began to recite the Quran. I saw that a number of the people had gathered around him and they stood between me and him. (Ibn Jarir, Baihaqi: Dalail an-Nubuwwat, Abu Nuaim Isfahani: Dalail an-Nubuwwat).

On another occasion also during the night Abdullah bin Masud was with the Prophet (peace be upon him) when he decided a case of the jinns at Hajun in Makkah. Many years later Ibn Masud saw a group of the villagers at Kufa and said that the group of the jinns he had seen at Hajun closely resembled those people. (Ibn Jarir).

35* معتبر روایات سے معلوم ہوتا ہے کہ اس کے بعد جنوں کے پے درپے وفد نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے پاس حاضر ہونے لگے اور آپ سے ان کی روبرو ملاقاتیں ہوتی رہیں۔ اس بارے میں جو روایات کتب حدیث میں منقول ہوئی ہیں ان کو جمع کرنے سے معلوم ہوتا ہے کہ ہجرت سے پہلے مکہ معظمہ میں کم از کم چھ وفد آئے تھے۔

ان میں سے ایک وفد کے متعلق حضرت عبداللہ بن مسعود فرماتے ہیں کہ ایک روز رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم مکہ میں رات بھر غائب رہے۔ ہم لوگ سخت پریشان تھے کہ کہیں آپ پر کوئی حملہ نہ کر دیا گیا ہو۔ صبح سویرے ہم نے آپ کو حراء کی طرف سے آتے ہوئے دیکھا۔ پوچھنے پر آپ نے بتایا کہ ایک جن مجھے بلانے آیا تھا۔ میں نے اس کے ساتھ آکر یہاں جنوں کے ایک گروہ کو قرآن سنایا۔ (مسلم۔ مسند احمد۔ ترمذی۔ ابوداؤد)۔

حضرت عبداللہ بن مسعود ہی کی ایک اور روایت ہے کہ ایک مرتبہ مکہ میں حضور نے صحابہ سے فرمایا کہ آج رات تم میں سے کون میرے ساتھ جنوں کی ملاقات کے لیے چلتا ہے؟ میں آپ کے ساتھ چلنے کے لیے تیار ہو گیا۔ مکہ کے بالائی حصہ میں ایک جگہ حضور نے لکیر کھینچ کر مجھ سے فرمایا کہ اس سے آگے نہ بڑھنا۔ پھر آپ آگے تشریف لے گئے اور کھڑے ہو کر قرآن پڑھنا شروع کیا۔ میں نے دیکھا کہ بہت سے اشخاص ہیں جنوں نے آپ کو گھیر رکھا ہے اور وہ میرے اور آپ کے درمیان حائل ہیں۔ (ابن جریر۔ بیہقی۔ دلائل النبوة۔ ابونعیم اصفہانی، دلائل النبوة)۔

ایک اور موقع پر بھی رات کے وقت حضرت عبداللہ بن مسعود نبی صلی اللہ علیہ وسلم کے ساتھ تھے اور مکہ معظمہ میں حجوں کے مقام پر جنوں کے ایک مقدمہ کا آپ نے فیصلہ فرمایا۔ اس کے سالہا سال بعد ابن مسعود نے کوفہ میں جاٹوں کے ایک گروہ کو دیکھ کر کہا حجوں کے مقام پر جنوں کے جس گروہ کو میں نے دیکھا تھا وہ ان لوگوں سے بہت مشابہ تھا۔ (ابن جریر)

32. And ³⁶ whoever does not accept

اور ³⁶ جو نہ قبول کرے گا دعوت وَمَنْ لَا يُجِيبُ دَاعِيَ اللَّهِ

the invitation of Allah's caller, he cannot escape in the earth, and there will not be for him, besides Him protecting friends. Such are in manifest error.

اللہ کے داعی کی تو نہیں وہ عاجز کر سکے گا زمین میں اور نہ ہوں گے اسکے لئے اسکے سوا حمایتی۔ یہی لوگ ہیں کھلی گمراہی میں۔

فَلَيْسَ بِمُعْجِزٍ فِي الْأَرْضِ وَ لَيْسَ لَهُ مِنْ دُونِهِ أَوْلِيَاءُ ۗ أُولَٰئِكَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٣٦﴾

*36 This sentence might also be a part of the saying of the jinns, or it might be an addition by Allah to their saying. In view of the context the second view seems to be more reasonable.

*36 ہو سکتا ہے کہ یہ فقرہ بھی جنوں ہی کے قول کا حصہ اور یہ بھی ہو سکتا ہے کہ یہ ان کے قول پر اللہ تعالیٰ کی طرف سے اضافہ ہو۔ فحوالے کلام سے دوسری بات زیادہ قرین قیاس محسوس ہوتی ہے۔

33. And did they not see that Allah it is, who created the heavens and the earth, and was not wearied by their creation, has the power upon that He can bring to life the dead. Nay but, indeed He, over all things, is Powerful.

اور کیا نہیں دیکھا انہوں نے کہ اللہ ہے وہ جس نے پیدا کیا آسمانوں اور زمین کو اور نہیں تھکا وہ انکے پیدا کرنے سے۔ قادر ہے اس پر کہ زندہ کر دے مردوں کو۔ کیوں نہیں بیشک وہ ہر چیز پر قادر ہے۔

أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَ لَمْ يَعْ يَخْلُقْهُنَّ بِقَدْرِ عَلٰى اَنْ يُحْيِيَ الْمَوْتٰى ۗ بَلٰى اِنَّهٗ عَلٰى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيْرٌ ﴿٣٣﴾

34. And the Day, will be exposed those who disbelieved to the Fire. Is not this the truth. They will say: Yes, by our Lord. He will say: Then taste punishment because you used to disbelieve.

اور جس دن پیش کئے جائیں گے وہ لوگ جنہوں نے کفر کیا دوزخ کے سامنے - کیا نہیں ہے یہ حق۔ وہ کہیں گے ہاں قسم ہے ہمارے رب کی - وہ فرمائے گا سو چکھو عذاب اس وجہ سے کہ تم کفر کیا کرتے تھے۔

وَيَوْمَ يُعْرَضُ الَّذِينَ كَفَرُوا عَلَى النَّارِ أَلَيْسَ هَذَا بِالْحَقِّ قَالُوا بَلَىٰ وَرَبِّنَا قَالَ فَذُوقُوا الْعَذَابَ بِمَا كُنْتُمْ تَكْفُرُونَ ﴿٣٤﴾

35. So be patient, as were patient those of determination of the messengers. *37 And do not be in haste for them. It will be as, the day they will see that which they are promised, that they had not stayed but an hour of a day. The message has been conveyed. So shall any be destroyed

پس صبر کرو جیسے صبر کرتے رہے عالی ہمت رسول *37 اور نہ جلدی کرو انکے لئے۔ گویا کہ جس دن دیکھیں گے وہ جس کا ان سے وعدہ کیا جاتا ہے کہ نہ رہے تھے مگر ایک گھڑی دن کی۔ پیغام پہنچایا جا چکا ہے۔ پس کیا کوئی ہلاک کیا جائے گا مگر ان لوگوں کے جو نافرمان تھے۔

فَاصْبِرْ كَمَا صَبَرَ أُولُو الْعَزْمِ مِنَ الرُّسُلِ وَلَا تَسْتَعْجِلْ لَهُمْ كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرُونَ مَا يُوعَدُونَ لَمْ يَلْبُثُوا إِلَّا سَاعَةً مِّنْ نَّهَارٍ بَلَّغٌ فَمَهْلُ يُهْلِكُ إِلَّا الْقَوْمَ الْفَاسِقُونَ ﴿٣٥﴾

except the
disobedient
people.

***37** That is, just as the Prophets before you went on enduring with patience and ceaseless struggle the indifference, opposition, resistance and persecutions of their people for years, so should you also do the same, and do not entertain the idea that either the people should believe in you immediately or if they do not believe, Allah should visit them with His torment.

***37** یعنی جس طرح تمہارے پیش رو انبیاء اپنی قوم کی بے رخی، مخالفت، مزاحمت اور طرح طرح کی ایذا رسانیوں کا مقابلہ سالہا سال تک مسلسل صبر اور ان تھک جدوجہد کے ساتھ کرتے رہے اسی طرح تم بھی کرو، اور یہ خیال دل میں نہ لاؤ کہ یا تو یہ لوگ جلدی سے ایمان لے آئیں یا پھر اللہ تعالیٰ ان پر عذاب نازل کر دے۔

